

No. 54572*

**Switzerland
and
Sri Lanka**

**Cooperation Agreement
between the Swiss Federal
Council and the
Government of the
Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka on
migration matters (with
annexes). Colombo,
4 October 2016**

Entry into force: *24 December
2016, in accordance with
article 18*

Authentic texts: *English,
German, Sinhala and Tamil*

**Registration with the
Secretariat of the United
Nations:** *Switzerland,
20 July 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Suisse

**et
Sri Lanka**

**Accord de
coopération entre
le Conseil fédéral
suisse et le
Gouvernement de
la République
socialiste
démocratique de
Sri Lanka en
matière de
migration (avec
annexes).
Colombo,
4 octobre 2016**

Entrée en vigueur :
*24 décembre 2016,
conformément à
l'article 18*

Textes authentiques :
*anglais, allemand,
singhalais et
Tamoul*

**Enregistrement
auprès du
Secrétariat des
Nations Unies :**
*Suisse, 20 juillet
2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les*

*traductions qui accompagnent ces
textes ne sont pas définitives et sont
fournies uniquement à titre
d'information.*

COOPER

THE SWISS

**THE GOVERNMENT
SOCIALIST R**

MIGR

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

and

THE GOVERNMENT OF THE
SRI LANKA, hereinafter referred to as

Both hereinafter referred to as the

Considering the excellent cooperation between the
Contracting Parties,

Desiring to promote the bilateral cooperation as a
factor for the prevention of and the reduction of
criminal activities,

Recalling that the effective protection of the
components of migration management is based on the
provisions of international legal instruments,

Recognising that the fight against
unauthorised stay should also be based on
development strategies,

Encouraging dignified and secure
reintegration of nationals returning to their country of origin,

Emphasizing that this Agreement is based on the
rights and responsibilities of the Contracting Parties,

Wishing to broaden their bilateral cooperation,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

The purpose of this Agreement is to promote cooperation
in the management of migration.

For the purpose of this Agreement

"National of Switzerland" shall mean a person who is a national of Switzerland in accordance with its domestic legislation;

"National of Sri Lanka" shall mean a person who is a national of Sri Lanka in accordance with its domestic legislation;

"Third country national" shall mean a person who is a national of a country other than Switzerland or Sri Lanka;

"Stateless person" shall mean a person who is not recognized as a national of any country by the law of that country and who has not acquired citizenship since entering the territory of either Switzerland or Sri Lanka;

"Residence permit" shall mean a permit issued by the authorities of Switzerland or Sri Lanka entitling a person to remain in the territory of that country for a temporary period, without application for asylum or a residence permit;

"Visa" shall mean an authorisation issued by the authorities of Switzerland or Sri Lanka, which entitles a person to enter the territory. This shall not include a transit visa;

"Requesting State" shall mean the State to which a person has applied for readmission pursuant to Article 1 of this Agreement;

"Requested State" shall mean the State to which a person has applied for readmission pursuant to Article 1 of this Agreement is addressed;

"Readmission" shall mean the return to the territory of the Requested State of persons (nationals and stateless persons) who do not have the right to reside in or legally stay in the territory of that State in accordance with the provisions of this Agreement.

CH

Article

1. Nationals of either Contracting Party shall come to the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation in the territory of the

2. Visa and stay permit apply with the benevolence.

Article

Either Contracting Party shall facilitate the entry into its territory of nationals from the other Party for gainful employment.

CHAPTER

Article 5: Readmission

1. The Requested State shall, without further formalities other than those required of any person who does not fulfil the conditions established in the territory of the Requested State, establish on the basis of proof furnished by the Requested State.
2. The nationality is proved on the basis of the documents furnished by the Requested State.
3. After the Requested State has received the documents, where appropriate, after expiring of the period, without reply, the competent authorities of the Requested State shall, if necessary and in emergency cases, issue emergency travel documents for a period of three months.
4. If, for legal or factual reasons, the period of validity of the travel documents issued by diplomatic or consular representatives of the Requested State expires within 30 days, issue without further conditions for the same duration.
5. If none of the documents listed in paragraph 1 is sufficient or contested, the Requested State shall, upon request of the person concerned without delay, issue emergency travel documents for a period of three months.

Article 6: Readmission of

1. The Requested State shall, without any further formalities other than those required of any third-country national or stateless person, issue emergency travel documents for a period of three months, subject to the conditions to enter or legally

it is proved, or may be validly proved, that such person:

- a) at the time of entry into the territory of the Requested State, the residence authorisation issued by the Requesting State is still valid;
 - b) entered the territory of the Requested State from the territory of the Requested State or from the territory of the Requesting State by air within the meaning of this Convention;
2. Proof or *prima facie* evidence of the identity of the third-country nationals and stateless persons is provided through the documents listed in paragraph 1.
 3. After the Requested State has received the request, and, where appropriate, after expiring of the period of validity of the travel document, in reply, the competent diplomatic or consular representation of the Requesting State issues, if necessary and within five weeks, a new travel document required for the entry of the third-country national or stateless person into the territory of the Requested State.
 4. If, for legal or factual reasons, the period of validity of the travel document or the representation of the Requesting State or consular representation of the Requesting State is not sufficient to ensure the validity of this travel document, the Requesting State issues, if necessary, a national emergency travel document.
 5. The readmission obligation in paragraph 1 is fulfilled if:
 - a) the third country national or stateless person is at an international airport of the Requested State;
 - b) the Requesting State has issued a visa or residence authorisation or the third-country national or stateless person is in possession of a visa or residence authorisation issued by the Requesting State for a longer period of validity; or
 - c) the third-country national or stateless person is in the territory of the Requesting State and the Requesting State has issued a travel document issued by the Requested State;
 - d) the third-country national or stateless person is in the territory of the Requesting State as a refugee or a stateless person.

Article 10

A common form to be used for the purpose of this Agreement and may be submitted by electronic means (e.g. fax, secured e-mails)

The Requesting State shall take the measures established, within a period of three months, to meet the requirements laid down in Article 17.

In such cases, the procedural provisions shall be applied. Information relating to the actual measures taken shall be provided.

1. The application for readmission to the Requested State within a maximum period of three months. The Requesting State has gained the necessary information on the conditions to enter or leave the territory.

Where there are legal or factual difficulties, the time limit shall, upon request of the Requesting State, be extended but only until the obstacles have been removed.

2. A readmission application may be refused. The time limit for a reply to the application being replied to shall, for reasons, be extended up to 6 months.

This time limit begins to run with the date of the request. If there was no reply within the time limit, the time shall be agreed to.

3. After agreement has been given by the Requested State, as set down in paragraph 2, the period for the application shall be extended by the time taken to obtain the necessary information.
4. Reasons shall be given in writing.

1. The Requested State shall accept any third country national or stateless person, on the basis of the competent authorities and procedures of the Requested State and/or transfer to the destination country.

2. The Requesting State shall accept any third country national to the country of origin or any other country, for any reason, the journey cannot be made to the country of origin.

3. The Requesting State should not refuse transit if the person concerned transits through the territory of the Requested State;
4. The transit of a third country national through the territory of the Requested State can be refused in the following cases:
 - a) if there is sufficient evidence that the person is threatened with inhuman or degrading treatment, physical welfare or freedom of movement on the basis of race or political conviction;
 - b) if the person can expect to be subjected to such treatment, physical welfare or freedom of movement on the territory of the Requested State;
 - c) if reasons to protect public order or national security or the interests of the Requested State require this.
5. Application for transit shall be made to the competent authorities of the Requested State;
6. If the Requested State rejects an application for transit in paragraph 1 have not been made to the Requested State of the basis of its decision, any decision made by the Requesting State, any decision made by the Requested State, it is later shown that the conditions of paragraph 4 applies. In this case, the Requesting State shall bear its own cost.

Art

A common form to be used for transit applications and may be submitted by any means (including secured e-mails).

Article 12: Rights

Within the limits of their respective responsibilities, the States concerned shall commit themselves to take all necessary measures to ensure the physical and moral integrity of the person concerned.

Article 13: T

1. Any means of transportation, including air, shall not be restricted to the territory of the Requested State and may take place by using scheduled services.
2. Before transferring a person to the territory of the Requested State, the Requesting State shall make a written arrangement with the Requested State.

- a statement indicating that the transfer is in the interest of the person concerned;
 - an indication of any other reasons for the individual transfer case.
3. All transport costs incurred in the territory of the Requested State for the return of persons in accordance with the Agreement shall be borne by the Requested State.

CHAPTER IV: COOPERATION

Article 14: Technical cooperation

The Contracting Parties endeavour to:

- a) to encourage and to facilitate technical cooperation between the Contracting Parties;
- b) to cooperate for the duration of the Agreement for the purpose of the origin;
- c) to exchange information and experience between the Contracting Parties and other countries;
- d) to identify programmes and projects in the field of technical cooperation for development as well as for the prevention and control of transnational organised crime;
- e) to work towards improving the legal and technical systems through legal and technical cooperation.

Article 15: Cooperation

The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on a regular basis in accordance with the Agreement and to discuss the possibilities of cooperation.

CHAPTER V: DATA PROTECTION

The communication of personal data shall be necessary for the implementation of the Agreement.

responsible for implementing the collection, storage and treatment of personal data in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they are party. Additionally:

- (a) personal data must be processed in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they are party;
- (b) personal data must be collected and processed in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they are party implementing this Agreement and the receiving authority in a way in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they are party;
- (c) personal data must be adequate, relevant and necessary for the purposes for which they are collected and processed. The purposes of the data communicated may concern:
 - the particulars of the person to whom the data are communicated (names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, current and any previous addresses, marital and civil status, names of spouse or partner);
 - passport, identity card or driving licence (number, authority, place of issue);
 - previous travel itineraries;
 - other information needed to determine the person's readmission requirements pursuant to the legislation of the Contracting Party to which they are party, or medical condition if it is in his or her possession;
- (d) personal data must be accurate and up-to-date;
- (e) personal data must be kept in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they are party for no longer than is necessary for the purposes for which they are further processed;
- (f) both the communicating authority and the receiving authority must ensure as appropriate the receiving authority's data processing does not comply with the legislation of the Contracting Party to which they are party if the data are not adequate, relevant and necessary for the purposes of processing. This includes the receiving authority's data processing in accordance with the legislation of the other Contracting Party;
- (g) upon request, the receiving authority must provide information of the communicated data and the purposes for which they are processed;
- (h) personal data may only be communicated to other Contracting Parties in accordance with the legislation of the communicating authority;
- (i) each Contracting Party shall ensure that its authorities have access, alteration or disclosure of personal data in accordance with the obligation to make such data available to the receiving authority in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they are party;

personal data. In any case, collection shall be limited to that which is necessary and equivalent to that given to similar persons.

(j) upon request, a person shall be provided with information to himself/herself as well as to his/her family members in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement shall be without prejudice to the rights of the Contracting Parties arising from international conventions:

- Agreements signed by the Contracting Parties, and in particular, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination in New York on 16 December 1965;
- the Convention of 10 December 1978 on the Elimination and Prevention of Degrading Treatment or Punishment of Persons of African Descent;
- Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Immunities of 1961 and 24 April 1963;
- international conventions relating to the rights of the child.

CHAPTER II

A

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Parties of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This shall be done within the receipt of the last notification.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Any amendment to this Agreement shall be made through diplomatic channels. The amendment shall enter into force from the date of the last notification by which the Contracting Parties have completed their relevant internal procedures.

Artic

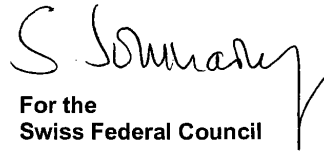
The Contracting Parties shall
application of this Agreement via

Each Contracting Party may su
protection of state security, pu
decision on suspension shall be
channels not later than 48 hou
suspended the application of this
Party once the reasons for susp
on the date of receipt of such no

Each Contracting Party may,
diplomatic channels of its decis
effect 30 days after receipt of th

The Annexes 1 to 6 shall form a

Done in Colombo on th
duplicate in the German, Sinha
authentic. In case of differences


**For the
Swiss Federal Council**

COMMON LIST OF

(C)

- valid or expired passport of any kind (national passports, diplomatic passports and surrogate passports)
- valid identity card of any kind (including temporary and provisional)

COMMON LIST OF DOCUMENTS

(C)

- a document issued by the competent authorities of the country of origin of the identity of the person concerned;
- a consular registration certificate;
- any other document issued by the competent authorities of the country of origin of the person concerned;
- a certified photocopy of one of the documents mentioned in the list of authorities;
- statements of bona fide witnesses;
- a linguistic expertise of the language of the person concerned;
- comparison of fingerprints that are available in the country of origin of the person concerned.

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
OF THIRD-COUNTRY**

(C

- visa and/or residence permit
- entry/departure stamps or similar
travel document of the person
photographic);
- identity cards issued to sta
Requested State;
- laissez-passer issued to sta
requested State.

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
READMISSION OF THIRD-C**

(CH

- description issued by the re
circumstances under which th
territory of that State;
- information related to the iden
International organisation (e.g.
- documents, certificates and
doctors/dentists, entry cards fo
receipts etc.) which clearly sh
Requested State;
- reports/confirmation of informa

[Emblem of Switzerland]

.....
.....

(Designation of requesting authority)

Reference:

To

.....
.....
.....

(Designation of requested authority)

INTERVIEW REQUEST (Article 7)

R

pursuant to Article 7 of the Cooperation Agreement between the Swiss Confederation and the Government of the Democratic Republic of Congo

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Gender and physical description (height, co
.....
5. Also known as (earlier names, other names
.....
6. Nationality and language:
.....
7. Civil status: € married € single
If married : name of spouse
Names and age of children (
8. Last address in the requested State, if possib
.....

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE (IF AP

1. Full name (underline surname):
.....
2. Maiden name:
3. Date and place of birth:
4. Gender and physical description (height, co
.....
5. Also known as (earlier names, other names
.....
6. Nationality and language:
.....

C. PERSONAL DETAILS OF CHILDREN (IF

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Gender and physical description (height, co
.....
4. Nationality and language:
.....

D. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING

1. State of health

(e.g. possible reference to special medical certificate for contagious disease:)

2. Indication of particularly dangerous persons (e.g. suspected of serious offence; aggressor)

E. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1.

(Passport No.)

.....
(issuing authority)

2.

(Identity card No.)

.....
(issuing authority)

3.

(Driving licence No.)

.....
(issuing authority)

4.

(Other official document)

.....
(issuing authority)

F. OBSERVATIONS

.....
.....
.....

.....

(Signature) (Seal/stamp)

(C

[Emblem of Switzerland]

.....
.....

(Designation of requesting authority)

Reference

.....

To

.....
.....
.....

(Designation of requested authority)

**pursuant to Article 11 of the Cooperative and Mutual Societies Act
Government of the Democratic Republic of Congo**

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
.....
2. Maiden name:
.....
3. Date and place of birth:
.....

4. Gender and physical description (height, color, etc.):
.....

.....
5. Also known as (earlier names, other names u
.....

6. Nationality and language:
.....

7. Type and number of travel document:
.....

B. TRANSIT OPERATION

1. Type of transit

by air

2. State of final destination
.....

3. Possible other States of transit
.....

4. Proposed border crossing point, date, time o
.....
.....

5. Admission guaranteed in any other transit S
(Article 10 paragraph 1)

yes no

6. Knowledge of any reason for a refusal of tra
(Article 10 paragraph 4)

yes no

C. OBSERVATIONS
.....
.....
.....

(Signature) (Seal/stamp)

DEM SCHWE

**DER REGIERUN
SOZIALISTISC**

DIE ZUSAMME

DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT

und

DIE REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SRI LANKA, nachfolgend als «Sri Lanka»

Beide nachfolgend als «die Vertragsparteien»

in Anbetracht der vorzüglichen, langjährigen Beziehungen zwischen beiden Staaten

im Wunsch, die bilateralen Beziehungen zu stärken und einen Faktor für die Prävention und Bekämpfung der transnationalen verbundenen Kriminalität ist, zu

in der Erkenntnis, dass der wachsende Austausch von Migranten einer der wichtigsten Faktoren für die Entwicklung ist, insbesondere die Anwendung von völkerrechtlichen Instrumenten

in der Erkenntnis, dass die Bekämpfung der transnationalen Kriminalität der Personen mit unbefugtem Aufenthalt und der Einbezug der Migration beruhen

im Bestreben, die freiwillige Rückkehr, die Wiederansiedlung und Reintegration der Migranten in ihr Herkunftsland zurückgekehrt sind

unter Hinweis darauf, dass die Vertragsparteien die ergebenden Rechte, Pflichten und Verantwortlichkeiten klären lässt,

im Wunsch, ihre bilaterale Zusammenarbeit zu erweitern,

haben Folgendes vereinbart:

I. KAPITEL

Dieses Abkommen soll die Zusammenarbeit im Migrationsmanagement festlegen

Im Rahmen dieses Abkommens

«Staatsangehöriger der Schweiz» bezeichnet eine Person, die das Schweizer innerstaatlichem Recht besitzt;

«Staatsangehöriger von Sri Lanka» bezeichnet eine Person, die das Sri Lankas innerstaatlichem Recht besitzt;

«Drittstaatsangehöriger» bezeichnet eine Person, die das innerstaatlichem Recht eines Drittstaats besitzt, der Schweiz oder Sri Lanka;

«Staatenloser» bezeichnet jede Person, die weder dem innerstaatlichem Recht eines Staates eingeschlossen sind Personen, die das Hoheitsgebiet der Schweiz oder Sri Lankas betreten;

«Aufenthaltsbewilligung» ist jede von der Regierung der Schweiz oder Sri Lankas erteilte Bewilligung, das Hoheitsgebiet aufzuhalten. Dies schließt Personen mit der Bearbeitung eines Asylgesuchs ein, die verbleiben, noch den Antrag auf Asyl gestellt haben;

«Visum» bezeichnet eine von der Regierung der Schweiz oder Sri Lankas erteilte Bewilligung oder erlassene Verordnung, die die Durchreise durch das Hoheitsgebiet des Landes, in dem eingeschlossen ist das Flughafenbereich, ermöglicht;

«Ersuchender Staat» bezeichnet einen Staat, der ein Rückübernahmegesuch nach Artikel 1 dieses Abkommens stellt;

«Ersuchter Staat» bezeichnet einen Staat, der ein Rückübernahmegesuch nach Artikel 1 dieses Abkommens gerichtet wird;

«Rückübernahme» bezeichnet die Rückübernahme durch den ersuchten Staates, Drittstaatsangehöriger, die die Einreise, die Anwesenheit im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates nicht oder nur vorübergehend gestattet, die Rückübernahme dieser Personen durch den ersuchenden Staat nach Artikel 1 dieses Abkommens.

II. KAPITEL

Artikel 3: Voraussetzungen

1. Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei einreisen und in dem Aufnahmestaat geltenden Gesetzen unterliegen.
2. Die Gesuche um Erteilung von Visas werden sorgfältig, gewissenhaft und

Artikel 4: Regelungen

Jede Vertragspartei erleichtert in ihrem Hoheitsgebiet die Einreise von Staatsangehörigen der anderen Vertragsparteien eines Aufenthalts mit oder ohne

III. KAPITEL: Rückübernahme

Artikel 5: Rückübernahme

1. Der ersuchte Staat übernimmt die Verantwortung als die in diesem Abkommen bezeichnete Vertragspartei im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates die Einreise oder den rechtmäßigen Aufenthalt nachgewiesen oder durch die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates bestätigt ist.
2. Die Staatsangehörigkeit wird durch dieses Abkommen aufgeführt.
3. Nach der Zustimmung des ersuchten Staates, gegebenenfalls nach Ablauf eines Monats, wenn keine Antwort ausgeblieben ist, stellt die Vertretung des ersuchten Staates die notwendigen Voraussetzungen für die Rückkehr der betroffenen Person für eine Gültigkeitsdauer von sechs Monaten fest.
4. Kann die betroffene Person aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates innerhalb der Gültigkeitsdauer des Visas nicht abgereist werden, stellt die zuständige Vertretung des ersuchten Staates innerhalb dieser Gültigkeitsdauer ein Reisedokument mit gleicher Gültigkeitsdauer aus.
5. Kann keines der in Anhang 1 des Abkommens aufgeführten Kriterien erfüllt werden oder sind die vorgeschriebenen Bedingungen befragt die zuständige diplomatische Vertretung des ersuchten Staates.

Staates auf schriftliches Ersuchen unverzüglich, um ihre Staatsangehörigkeit

Artikel 6: Rückübernahme

1. Der ersuchte Staat übernimmt die Rückübernahme von Staatenlosen, die im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates sind, wenn die Voraussetzungen für die Einreise erfüllt sind, wenn nachgewiesen oder durch den ersuchenden Staat bestätigt wird, dass die betreffende Person:
 - a) zum Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates in Besitz eines gültigen Visums oder einer anderen Einreisegenehmigung ist;
 - b) vom Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates aus in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates einreist, wenn eine Person auf direktem Wege aus dem Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates in ein anderes Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates gelangt ist.
2. Der Nachweis oder Anschein der Rückübernahme von Drittstaaten wird durch die Dokumente, die im Abkommen aufgeführt sind, bestätigt.
3. Nach der Zustimmung des ersuchenden Staates, gegebenenfalls nach Ablauf der Frist für die Antwort ausgeblieben ist, stellt die Vertretung des ersuchten Staates die Rückkehr der betroffenen Person innerhalb der Gültigkeitsdauer von sechs Monaten sicher.
4. Kann die betroffene Person aus dem Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates innerhalb der Gültigkeitsdauer des Visums oder der Einreisegenehmigung nicht zurückgeführt werden, so verlängert die zuständige Behörde des ersuchten Staates innerhalb von sechs Monaten die Gültigkeitsdauer des Visums oder stellt falls nötig ohne Rücksicht auf die Gültigkeitsdauer aus.
5. Die Rückübernahmeverpflichtung des ersuchten Staates besteht:
 - a) Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, die in dem Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates an einem internationalen Flughafen, an einer Seefähre oder an einer anderen internationalen Einreisestelle ankommen;
 - b) der ersuchende Staat Drittstaaten, die die Rückübernahme von Staatenlosen in sein Hoheitsgebiet nicht ablehnen, hat, sofern diese Personen nicht in dem Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates ankommen.

das oder die ihnen vom ersuchenden Staat erteilt wurde; oder

c) Drittstaatsangehörige oder Staatsangehörige des ersuchenden Staates auf Grund eines ihm ausgestellt, gültige Aufenthaltstitel;

d) Drittstaatsangehörige oder Staatsangehörige des ersuchenden Landesrecht als Flüchtlinge oder als Asylsuchende;

Artikeln

Ein gemeinsames Formblatt für die Rückübernahmeverfahren ist in Anhang 5 beigefügt. Für die Kommunikation mit dem ersuchenden Staat durch Kommunikationsmitteln, einschließlich elektronischer Mittel, verwendet werden.

Artikel

Wird innerhalb von drei Monaten nach dem Datum der Einreichung festgestellt, dass die Voraussetzungen der Artikel 1 bis 4 nicht erfüllt sind, nimmt der ersuchende Staat die Verantwortung für die Rückübernahmeüberprüfung an.

In einem solchen Fall gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 4 sinngemäss, und es sind alle verfügbaren Schritte zu ergreifen, um die Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person zu klären.

1. Das Rückübernahmegesuch ist zu beantworten, spätestens innerhalb von sechs Monaten nach dem Datum der Einreichung an dem die zuständige Behörde des ersuchenden Staates, dass eine Person die geltend gemachte Staatsangehörigkeit rechtmässigen Aufenthalt auf dem Gebiet des ersuchenden Staates besitzt.

Bestehen rechtliche oder tatsächliche Hindernisse für die Rückübernahmeüberprüfung des Gesuchs, so wird die Frist auf Antrag des ersuchenden Staates verlängert, jedoch nicht über sechs Monate hinaus.

2. Die Beantwortung des Rückübernahmegesuchs ist spätestens jedoch innerhalb von sechs Monaten nach dem Datum der Beantwortung des Antrags rechtmässigen Aufenthalt auf dem Gebiet des ersuchenden Staates zu erteilen. Die Frist auf ein entsprechendes Verlangen des ersuchenden Staates verlängert werden.

Die Frist beginnt mit dem Tag der Einreichung des Rückübernahmegesuchs. Ist innerhalb der Frist keine Entscheidung über die Rückübernahmeüberstellung als erteilt.

3. Nach Erteilung der Genehmigung dieses Artikels festgelegten Monaten rückgeführt. Auf Ersuchen kann diese Frist um die Zeit von praktischen Hindernisse für die
4. Wird das Rückübernahmeges

Arti

1. Der ersuchte Staat gestattet die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen durch die zuständigen Behörden und die Durchbeförderung durch weitere Staaten, wenn eine Vereinbarung getroffen wird.
2. Der ersuchende Staat übernimmt die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen in dem ersuchten Staat. Personen wieder zurück, wenn dies notwendig werden kann.
3. Der ersuchende Staat trifft Anordnungen, die die betroffene Person den Fluchtdurchquert.
4. Die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen kann abgelehnt werden, wenn:
 - a) zureichende Anhaltspunkte vorliegen, dass die betroffene Person im Zielstaat oder in einem anderen Staat der Todesstrafe unterworfen zu werden oder ihre Freiheit wegen ihrer Anschauungen ernsthaften Nachteilen ausgesetzt sein wird;
 - b) die betroffene Person Gefahr für die Sicherheit des Transitstaats oder im Zielstaat darstellt;
 - c) der Schutz der öffentlichen Ordnung oder anderer nationaler Interessen des ersuchenden Staates dies erfordert.
5. Durchbeförderungsgesuche können direkt zwischen den zuständigen Behörden des ersuchenden und des ersuchten Staates eingereicht werden.
6. Lehnt der ersuchte Staat ein Durchbeförderungsgesuch nach Absatz 1 nicht erfüllt sind, kann der ersuchende Staat schriftlich dem ersuchenden Staat zu erklären, dass er eine zur Durchbeförderung abgelehnte Person zu einem späteren Zeitpunkt herüberzuführen wird.

erfüllt waren oder ein Grund
ersuchende Staat die betroffene

Artikel 11

Ein gemeinsames Formblatt für die
Anhang 6 beigelegt. Für die
Kommunikationsmitteln, einschlie-
E-Mail, verwendet werden.

Artikel 12: Rechte

Die Vertragsparteien treffen im
Massnahmen, um die Ehre, die
rückzuübernehmenden Personen

Artikel 13: Beförderung

1. Alle Beförderungsarten – Luft-
dem Luftweg muss nicht zw
Vertragsparteien abgewickelt v
auch Charterflüge gebucht wer
2. Vor der Überstellung einer Per
Staates eine schriftliche Vere
Informationen:
 - einen Vermerk betreffend d
auf Hilfe oder Betreuung a
betroffenen Person liegt;
 - eine Angabe betreffend an
Einzelfall für die Überstellun
3. Alle Kosten, die bei der R
Hoheitsgebiet des ersuchten
Kosten im Zusammenhang m
vom ersuchenden Staat überne

IV. KAPITEL: ZUSAMMENFASSUNG

Artikel 14: Technische

Die Vertragsparteien sind im Ra

- a) die freiwillige Rückkehr der b zu unterstützen;
- b) zum Zweck der dauerhaften zurückkehren, zusammenzua
- c) Informationen über alle wicht auszutauschen;
- d) Programme und Projekte zu fördern und unterstützen u grenzüberschreitende organi
- e) durch rechtliche und techn Migrationssteuerungssystem

Artikel 15: Zusammen

Die zuständigen Behörden der V sich regelmässig über die Durch und Möglichkeiten der Zusammen

V. KAPITEL: DATEN

Personendaten werden nur ü Abkommens durch die zuständi Verarbeitung von Personend Rechtsvorschriften der Vertra Übereinkünfte, deren Vertragspa

- a) Personendaten müssen na verarbeitet werden;
- b) Personendaten müssen für d Anwendung dieses Abkom übermittelnden noch von Zweckbestimmung nicht zu v
- c) Personendaten müssen der verarbeitet werden, und daf insbesondere dürfen die über
 - Angaben zu der rückz allfällige frühere Namen, Vaters und der Mutter, Staatsangehörigkeit, le

- gegebenenfalls Namen d
Angehöriger);
- Reisepass, Personalaus
Ausstellungsdatum, auss
- bisherige Reiserouten;
- sonstige Informationen, d
Prüfung der Rücküberma
werden, einschliesslich I
Interesse der betroffenen
- d) Personendaten müssen sachl
Stand gebracht werden;
- e) Personendaten dürfen nicht l
erhoben oder weiterverarbe
werden, die die Identifizierung
- f) Die übermittelnde Behörde u
um gegebenenfalls die Beric
gewährleisten, falls die Ve
insbesondere weil diese Date
erheblich oder sachlich nicht
Notifikation der Berichtigung,
- g) Auf Ersuchen teilt die empfan
Gebrauch sie von den über
damit erzielt hat;
- h) Personendaten dürfen nur a
Übermittlung an andere Sta
übermittelnden Behörde erfo
- i) Die Vertragsparteien schützen
Zugriff, Änderung oder Bekar
sind verpflichtet, schriftliche
von Personendaten zu füh
zumindest den Schutz, der a
gilt:
- j) Der betroffenen Person ist r
Vertragspartei über die zu
vorgesehenen Verwendungs

Artik

Dieses Abkommen lässt die Rechte unberührt, die sich aus dem internationalen Übereinkünften e

- von den Vertragsparteien Menschenrechte, insbesondere Rechte, abgeschlossen in N
- Übereinkommen vom 10. unmenschliche oder erniedri
- Wiener Übereinkommen üb 18. April 1961 bzw. 24. April
- internationale Übereinkomm

VI. KAPIT

Art

Jede Vertragspartei benachrichtigt den Abschluss der für das Inkrafttreten Verfahren. Das Abkommen tritt

A

Dieses Abkommen wird auf unb

Dieses Abkommen kann im diplomatischen Weg geändert werden. Die letzten Notifikation über den Abs

Artikel 21: Beil

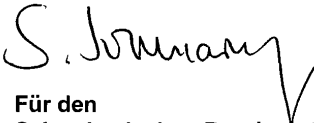
Die Vertragsparteien legen Maßnahmen für die Anwendung dieses Abkommens

Jede Vertragspartei kann die Anordnung, der Staatssicherheit, der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Sicherheit oder aus schwerwiegenden Gründen geschehenen Suspendierung ist der andere Vertragspartei die Suspendierung Inkrafttreten auf diplomatischer Ebene Suspendierung veranlasst, benachrichtigen, wenn die Gründe für die Suspendierung aufgehoben.

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei ihre Entscheidung notifizieren, das Inkrafttreten 30 Tage nach Eingang der Notifikation.

Die Anhänge 1–6 sind Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen zu Colombo am 1. März 1978.
Urschriften in deutscher, singhalesischer, tamilischer und englischer Sprache.
Wortlaut gleichermassen verbindlich.
Auslegung wird der englischen Textauslegung folgen.


**Für den
Schweizerischen Bundesrat**

GEMEINSAME LISTE DER DOKU

(K

- von den offiziellen Behörden
Reisepässe jeder Art (na
gegebenenfalls Sammelpässe
- von den offiziellen Behörden
jeder Art (einschliesslich vorlä

**GEMEINSAME LISTE DER DOKUMENTE
STAA...**

(K...

- von der zuständigen Behörde...
- Identität der betroffenen Person
- Ausweis über konsularische A...
- jedes andere von der zuständ...
- beglaubigte Fotokopie eines o...
- von den Verwaltungs- oder G...
- betroffenen Person ;
- Dokumentierte Zeugenaussag...
- Sprachgutachten über die vor...
- Abgleich der Fingerabdrücke

**GEMEINSAME LISTE DER DOKUMENTE
VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE EINREISE**

(K)

- von der zuständigen Behörde erteilte Aufenthaltserlaubnis/Aufenthaltsbewilligung;
- Einreise-/Ausreisestempel und Einreisefotografie (bei gefälschten Reisedokumenten);
- Einreise/Ausreise (z. B. Fotografien);
- Personalausweise, die sich ausgestellt wurden;
- Laissez-passer, die sich ausgestellt wurden.

**GEMEINSAME LISTE DER DOKUMENTE
RÜCKÜBERNAHME VON DRITTS**

(K)

- von den zuständigen Behörden des ersuchenden Staates und der Umstände, an dem bzw. an der die Person im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates verhaftet wurde
- Angaben über die Identität der Person, die von der internationalen Organisation (IO) übergeben wurde
- Dokumente, Bescheinigungen, Einreisekarten, Visum, Terminkarten für Arzt-/Zahnarztbesuche, Mietwagenverträge oder Kreditkartenverträge, die die betreffende Person im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates besitzt
- Berichte/Bestätigung von Angestellten der IO

[Emblem der Schweiz]

.....
.....

(Bezeichnung der ersuchenden E

Aktenzeichen:

An

.....
.....
.....

(Bezeichnung der ersuchten Behö

ERSUCHEN UM BEFRAC

nach Artikel 7 des Abkommens z
Demokratischen Sozialistischen

A. ANGABEN ZUR PERSON

1. Vollständiger Name (Familiennamen und
.....
2. Mädchenname:
.....
3. Geburtsdatum und -ort:
.....

- 4. Geschlecht und Personenbeschreibung (G
.....
- 5. Aliasnamen (frühere Namen, Spitznamen
.....
- 6. Staatsangehörigkeit und Sprache:
.....
- 7. Zivilstand: € verheiratet € ledig
Falls verheiratet: Name des Ehepartners
Gegebenenfalls Namen und Alter d
.....
- 8. Letzte Adresse im ersuchenden Staat, fall
.....

B. GEGEBENENFALLS ANGABEN ZUM E

- 1. Vollständiger Name (Familiennamen unt
.....
- 2. Mädchenname:
- 3. Geburtsdatum und -ort:
- 4. Geschlecht und Personenbeschreibung (G
.....
- 5. Aliasnamen (frühere Namen, Spitznamen
.....
- 6. Staatsangehörigkeit und Sprache:
.....

C. GEGEBENENFALLS ANGABEN ZU DE

- 1. Vollständiger Name (Familiennamen unt
.....
- 2. Geburtsdatum und -ort:
- 3. Geschlecht und Personenbeschreibung (G
.....
- 4. Staatsangehörigkeit und Sprache:
.....

D. BESONDERE UMSTÄNDE IN BEZUG A

1. Gesundheitszustand
(z. B. Hinweis auf besondere medizinische
Gesundheit ist; lateinischer Name etwaiger

2. Hinweis auf eine besonders gefährliche Per
(z. B. Verdacht auf eine schwere Straftat, a
.....

E. BEIGEFÜGTE BEWEISMITTEL

1.

(Reisepass Nr.)

.....

(ausstellende Behörde)

2.

(Identitätsausweis Nr.)

.....

(ausstellende Behörde)

3.

(Führerschein Nr.)

.....

(ausstellende Behörde)

4.

(anderes amtliches Dokument

.....

(ausstellende Behörde)

F. BEMERKUNGEN

.....
.....
.....

.....

(Unterschrift) (Siegel/Stempel)

DUR

[Emblem der Schweiz]

.....
.....

(Bezeichnung der ersuchenden Behörde)

Aktenzeichen

.....

An

.....
.....
.....

(Bezeichnung der ersuchten Behörde)

DUR

nach Artikel 11 des Abkommens zwischen der Schweiz und dem Demokratischen Sozialistischen Staat Rumänien

A. ANGABEN ZUR PERSON

1. Vollständiger Name (Familiennamen unterstrichen)

.....

2. Mädchenname:

.....

3. Geburtsdatum und -ort:

.....

4. Geschlecht und Personenbeschreibung (Größe, Haarfarbe, Augenfarbe, etc.)

-
5. Aliasnamen (frühere Namen, Spitznamen oder
.....
6. Staatsangehörigkeit und Sprache:
.....
7. Art und Nummer des Reisedokuments:
.....

B. DURCHBEFÖRDERUNG

1. Art der Durchbeförderung
 auf dem Luftweg
2. Zielstaat
.....
3. Gegebenenfalls weitere Transitstaaten
.....
4. Vorgesehene Grenzübergangsstelle, Datum
.....
.....
5. Ist die Übernahme in allfälligen weiteren Tr
(Art. 10 Abs. 1)
 Ja Nein
6. Sind Gründe für eine Ablehnung der Durch
(Art. 10 Abs. 4)
 Ja Nein

C. BEMERKUNGEN

.....
.....
.....

(Unterschrift) (Siegel/Stempel)

ස්වච්ඡා

ශ්‍රී ලංකා

සමාජ

මෙහි මින්මතු “ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව” ලෙස

"ස්විට්සර්ලන්තය" යනුවෙන් දක්වා ඇති

හා

"ශ්‍රී ලංකාව" යනුවෙන් දක්වා ඇති ශ්‍රී ලං

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර පවතින විශිෂ්ට

අවිධිමත් සංක්‍රමණ හා ඊට අදාළ සාපරාධන

සාධකයක් වන, සංවාද පැවැත්වීම තුළින්

සංක්‍රමණිකයන්ගේ අයිතිවාසිකම් ඵලදායී

ජාත්‍යන්තර නෛතික ලිපි ලේඛනවල විධිවිධ

සිහිපත් කරමින්,

අවිධිමත් සංක්‍රමණවලට එරෙහි සටන හා

සංවර්ධන උපායමර්ගවල කොටසක් ලෙස

ගනිමින්,

සිය මවු රට කරා නැවත ස්වේච්ඡාවෙන්

වන පරිදි, ගෞරවනීය හා ආරක්ෂිත ස්වේච්ඡාවෙන්

ජාත්‍යන්තර නීතියෙන් පැන නැගී, ගිවිසුම්කාර

මඟින් අගතියක් නොවිය යුතු යැයි අවධානය යොමු

අනාගත සංක්‍රමණික කටයුතුවලදී දෙරටේ

මෙසේ ගිවිස ගනිති:

සංක්‍රමණ පාලනයේදී ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව

මෙම ගිවිසුමේ අරමුණු සඳහා, පහත අර්ථ

“ස්විට්සර්ලන්ත ජාතිකයා” යන්නෙන්, ස්විට්සර්ලන්ත දරන ඕනෑම පුද්ගලයෙකු අදහස් විය යුතුය;

“ශ්‍රී ලංකා ජාතිකයා” යන්නෙන්, ශ්‍රී ලංකා පුද්ගලයෙකු අදහස් විය යුතුය“

“තුන්වන රටක ජාතිකයෙක්” යන්නෙන්, පුරවැසිභාවය දරන ඕනෑම පුද්ගලයෙකු අ

“රටක් අභිමි පුද්ගලයෙක්” යන්නෙන්, ස්විට්සර්ලන්තයේ හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ දේ පුද්ගලයන් මේ යටතට නොගැනේ.

“වාස අවසරපත්” යන්නෙන් අදහස්වන්නේ ස්වකීය දේශභූමියේ වාසය කිරීම සඳහා අවසර පතකි. සරණාගත අයදුම්පත්‍රයක දේශභූමිය තුළ රැඳී සිටීමට ලබාදුන් කාවක

“විසා” යනුවෙන් ස්විට්සර්ලන්තයට හෝ යෙදීම සඳහා අවශ්‍ය වන එම රටවල ශක්ති ගනු ලබන තීරණයක් අදහස් විය යුතුය. අ

“ඉල්ලීම කරන පාර්ශ්වය” යනුවෙන්, මෙහි පත්‍රයක් හෝ 11 වැනි වගන්තියට අනුකූලව (හෝ ස්විට්සර්ලන්තය) අදහස් විය යුතුය.

“ඉල්ලීම ලබන පාර්ශ්වය” යනුවෙන්, මෙහි ගැනීමේ ඉල්ලුම් පත්‍රයක් හෝ 11 වැනි පත්‍රයක් යොමු කෙරෙන පාර්ශ්වය (ශ්‍රී ලංකාව) යැයි අදහස් කෙරේ.

“නැවත භාර ගැනීම” යන්නෙන්, මෙම ගිවිසුම ඇතුළුවීමට, එහි සිටීමට, වාසය කිරීමට හෝ පුද්ගලයන් (ඉල්ලීම ලබන රටෙහි ජාතිකයන්) කරන රාජ්‍යයන් ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයන්ට අදහස් කෙරේ.

II වන පරිච්ඡේදය

3 වන වගන්තිය:

1. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක ජාතිකයෙක් එහි රැඳී සිටීමට බලාපොරොත්තුවනු ලබන රෙගුලාසිවලට හා අනෙක් ගිවිසුම්වලට කටයුතු කළ යුතුය.
2. විසා හා රැඳී සිටීමට අවසරදීමේදී කටයුතු කළ යුතුය.

4 වැනි වගන්තිය:

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, සිය රටේ පාර්ශ්වයේ ජාතිකයන්ට සිය රටේ දේශීය රෙගුලාසිවලට අදාළව රැඳී සිටීමටත් පහසුකම් සැලසීමටත්

1. කමා ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයේ ජාතික හැඟෙන සාක්ෂි පදනම් කර ගනිමින් ඇතුළුවීමට හෝ එහි නීත්‍යානුකූල පුද්ගලයෙකු, ඉල්ලීම කරන රාජ්‍යයේ නියමයන් අදාළ කර නොගනිමින් කටයුතු කළ යුතුය.
2. ජාතිකත්වය තහවුරු කර ගැනීම ඇමුණුම්වල ලැයිස්තු ගත කර ඇති සිදුකල හැකිය.
3. ඉල්ලීම ලබන පාර්ශ්වය විසින් නොහෝ පිළිතුරක් ලැබීමකින් තොරව අවස්ථාවකදී, ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයේ අවශ්‍යවන්නේ නම් හා වැඩි කරන්නේ යෑම සඳහා අවශ්‍ය වන ජාතික හරි අවශ්‍ය වන සේ ඔහු/ඇය වෙත නිකුත් කළ යුතුය.
4. නෛතික හෝ සත්‍ය හේතූන් මත ඇතුළත අදාළ පුද්ගලයා මාරු රාජ්‍යතාන්ත්‍රිකයන් කොන්සිසුලර් ලියවිල්ලේ වලංගු කාල පරිච්ඡේද කළ යුතුය.
5. 1 හා 2 ඇමුණුම්වල ලැයිස්තු ගත නොවේ නම් හෝ ප්‍රතිවිරුද්ධ නොවේ නම් නියෝජනය, ඉල්ලීම කරන පාර්ශ්වයේ ගැනීම සඳහා ඔහු/ඇය වහාම සම්මත කළ යුතුය.

6 වැනි වගන්තිය: තුන්වන රට

1. පහත කරුණු තහවුරු කර තිබේ
ගනිමින් එකී කාරණා වලංගු වේ
නීත්‍යානුකූලව රැඳී සිටීමට අ
ජාතිකයෙකු හෝ රටක් අහිමි පුද්ගල
ඇති නියමයන් හැර වෙනත් නියම
ඉල්ලීම ලබන පාර්ශ්වය කටයුතු න
- අ. ඉල්ලීම කරන රාජ්‍යයේ දේශයට
වලංගු වීසා බලපත්‍රයක් හෝ වාස
- ආ. සෘජුවම ඉල්ලීම ලද රාජ්‍යයෙන්
ඉල්ලීම ලබන පාර්ශ්වයෙන් සෘජුව
වාරිකාව අතරතුර වෙනත් රටක්
ඇත්නම්.
2. මෙම ගිවිසුමේ 1 වන පරිච්ඡේදය
භාරදීම සඳහා වන කොන්දේසි
සාක්ෂි ඉදිරිපත් කිරීම, විශේෂයෙන්
ලේඛන මගින් සිදුකළ යුතුය.
3. ඉල්ලීම ලබන පාර්ශ්වය විසින් න
හෝ පිළිතුරක් ලැබීමකින් තොරව
අවස්ථාවකදී, ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍ය
වන්නේ නම් හා වැඩ කරන දින
අවස්ථා ගමන් ලියවිල්ල මාස 6
යුතුය.
4. නෛතික හෝ සත්‍ය හේතු මත පු
අදාළ පුද්ගලයා මාරු කර යැවිය
කොන්සියුලර් නියෝජිතයා විසින්
දීර්ඝ කළයුතු අතර, අවශ්‍ය වන
සමාන වූ කාලපරිච්ඡේදයක් සඳහා
5. පහත අවස්ථා යටතේ, 1 වැනි පරි
අ) තුන් වන පාර්ශ්ව ජාතික
තොටුපොළක් හරහා සංක්‍රාන්ති

ආ) තුන්වන රටෙහි ජාතිකයන්
කරන ලද වඩා දීර්ඝ වලංගු කාල
විටෙක, ඉල්ලීම කරන පාර්ශ්වය
පසුව ඔහුට/ඇයට විසා බලපත්‍රයක්

ඇ) එකී තුන්වන රටෙහි ජාතික
කරන ලද වලංගු වාස බලපත්‍රයක්
තුළ වසරකට වැඩි කාලයක් රැඳී සිටීම

ඈ) ඉල්ලීම කරන රාජ්‍යයේ
අභිමි පුද්ගලයා එරට විසින් සරණ

න

නැවත භාරගැනීම සඳහා වන ඉල්ලීම යො
ලෙස යාකොට ඇත අතර, විද්‍යුත් සන්
සන්තිවේදන මාධ්‍යයක් යොදා ගනිමින් එම

වැර

අදාළ පුද්ගලයා ඉල්ලීම ලැබූ රාජ්‍ය වෙත
දක්වා ඇති අවශ්‍යතා සපුරා නැතැයි තහවු
ගත යුතුය.

එවැනි සිද්ධීන්වලදී මෙම ගිවිසුමේ දක්වා
පුද්ගලයාගේ සැබෑ අන්‍යතාවයට හා ජාති

1. යම් පුද්ගලයෙකු තවදුරටත් ඉල්ලීම
සිටීමට අවශ්‍ය කොන්දේසි සපුරා
වීමෙන් පසුව, උපරිම වශයෙන් ම
රාජ්‍යයේ ශක්තුවත් බලධාරීන් ව්‍ය

එම කාල ඇතුළත ඉල්ලීම ඉදිරිප
පැවතුණහොත්, එකී බාධාව ඉ
බලධාරීන්ගේ ඉල්ලීම මත, එම ක

2. ඕනෑම තත්වයක් යටතේ, උපරි
ඉල්ලීමට පිළිතුරු යැවිය යුතු අ
කාලය තුළ එම ඉල්ලීමට පිළිතුර
විටෙක, ඉල්ලීමක් ඉල්ලීමක් ඉදිරි
කරවා ගත හැකිය.

නැවත භාර ගැනීම සඳහා කරන
ඇරඹේ. අදාළ කාල සීමාව තුළ එ
රාජ්‍යය වෙත මාරු කිරීමට එකඟ

- 3. අදාළ වන අවස්ථාවන්හි දී, දෙවන
ලබා දී තිබුණේ නම්, අදාළ පුද්ගල
ශක්තුවන් බලධාරීන්ගේ ඉල්ලීම
බාධක ඉවත් වන තෙක්, එම කාල
- 4. නැවත භාරගැනීම සඳහා කරන
යුතුය.

- 1. ඉල්ලීම කරන රාජ්‍යයේ ඉල්ලීම මත
සලකන රටට මාරු කිරීමක් සම්බන්ධ
ජාතිකයෙකුට හෝ රටක් අහිමි පු
ආරක්ෂාව සහිතව සංක්‍රාන්තියෙහි යෙ
- 2. තුන්වන රාජ්‍යයක ජාතිකයෙකු විසින්
සම්පූර්ණ වශයෙන් ඉල්ලීම කරන රාජ්‍ය
කළ නොහැකි වුවහොත්, එම පුද්ගල
- 3. අදාළ පුද්ගලයා ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍ය
තහවුරු කිරීම සඳහා අවශ්‍යවන සියලු
- 4. I ඡේදයේ විස්තර කර ඇති පරිදි තුන
පහත දැක්වෙන තත්ත්ව යටතේ ප්‍රතික

(අ) ගමනාන්ත රටේදී හෝ
ආකාරයෙන් සලකන බවට හෝ
ඔහුගේ/ඇයගේ ජාතිකත්වය, ආ
පදනම මත ඔහු/ඇයගේ ජීවිතය
ප්‍රමාණවත් තරම් සාක්ෂි තිබෙනම්

(ආ) සංක්‍රාන්තිය ගත කරන
සම්බන්ධයෙන් සාපරාධී නඩු පැ
නම්;

(ඇ) ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයේ
අවශ්‍යතා ආරක්ෂා කිරීමට හේතු

5. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව වල ශක්තුවත් බව හා පිළිතුරු දීම සිදුකළ යුතු වෙයි.
6. 1 ඡේදයේ ලැයිස්තුගත කර ඇති කොටස් සංක්‍රාන්තීය සඳහා අයදුම්පතක්, ඉල්ලුම් ලිඛිතව ඉල්ලීම කරන පාර්ශ්වය වෙත කිවුණද, සංක්‍රාන්තීය සඳහා පිළිගෙන බව හෝ 4 ඡේදය අදාළ වන බව පසු ඉල්ලීම කරන පාර්ශ්වය විසින් අදාළ ප්‍ර

සංක්‍රාන්තීය සඳහා ඉල්ලුම් කිරීමට යොදා ගත හැකි අතර විද්‍යුත් සන්නිවේදනය (උදා : ෆැක්ස් හරහා භාරදීම සිදු කල හැකිය.

නැවත භාර ගත්

පිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව වල දේශීය නෛතික ක්‍රියාකාරීත්වයේ පසුවන පුද්ගලයන්ගේ ගරුත්වය සියළුම පියවර ගැනීමට ඇපකැප විය යුතුය.

අනුගමනය

1. ගුවනින්, ගොඩබිමෙන් හෝ මුහුදින් පැමිණෙන විට ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවල යුතු අතර මෙය සැලසුම් කරන ලද ගුවන් ගතීන් යානා යොදා ගනිමින් සිදු ක
2. පුද්ගලයෙකු මාරුකර යැවීමට පෙරාතුව නම් පහත කොරතුරු ඇතුළත් කරමින්
 - මාරු කිරීමට නියමිත පුද්ගල සන්නිවේදන විද්‍යා විද්‍යා භාණ්ඩ
 - එක් එක් මාරු කර යැවීමේ දැක්වීමක්
3. මෙම ගිවිසුමට අනුව ඉල්ලීම ලබාදීම සංක්‍රාන්තීයේ යෙදීම හා සම්බන්ධයෙන් පුද්ගලයන් ආපසු යැවීමට අදාළ පිරිවැ

සංක්‍රමණ පාලන

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, තම තමාට අදාළ වන

- අ) සුද්ගලයන්ට තමා උපන් රටට ස්ථිර
- ආ) තමා උපන් රටට ආපසු පැමිණීමට
- ඇ) සහයෝගීතාවයෙන් කටයුතු කිරීමට
- ඈ) සංක්‍රමණය සම්බන්ධයෙන් අදාළ ගැනීම්
- ඉ) සංවර්ධනය සඳහා මෙන්ම මිනිස් සම්පත් ඉක්මවා සැලසුම් සහගතව සැලසීමට අදාළ වන වැඩසටහන්
- ඊ) භෞතික හා තාක්ෂණික සහාය වැඩිදියුණු කිරීම උදෙසා කටයුතු

ක්‍රියාත්මක කිරීම

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව වල ශක්තුවත් බලධර ක්‍රමවත් පදනමක් යටතේ එකිනෙක පාර්ශ්ව සහයෝගීතාවය පිණිස වූ හැකියාවන් පිළිබඳව

දත්ත ආරක්ෂණ

මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා පෞද්ගලික දත්ත සන්නිවේදනය කළ යුතු වන්නේ නම් පමණකි. යම් විශේෂිත සිද්ධි ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවල දේශීය නීතික සම්මුතීන්වල විධි විධානවලට යටත්ව සිදු

- අ) පෞද්ගලික දත්ත සාධාරණව හා
- ආ) පෞද්ගලික දත්ත එක් රැස් කළ නීත්‍යානුකූලව දන්වා ඇති අරමුණ විසින් එම අරමුණු සමග නොගැලපෙන
- ඇ) පෞද්ගලික දත්ත එක් රැස් කරන විට වනවා සේම සීමාව නොඉක්මවන පෞද්ගලික දත්ත පහත කරුණු

- මාරු කිරීමට නියමිත පුද්ගලයා වර්තමාන හා කළින් දැරූ ජාතික ද අවිවාහක ද යන වග, කලත්‍රය
- විදේශ ගමන් බලපත්‍රය, හැඳුනු ලද දිනය, ත්කුත් කළ බලධාරී
- පූර්ව ගමන් විස්තර
- මාරු කිරීමට සිටින පුද්ගලයාගේ හෝ ඔහුගේ/ඇයගේ අනුකූලව නැවත භාරගැනීමේ තොරතුරු

- ඇ) පෞද්ගලික දත්ත නිවැරදි විය යුතුය.
- ඉ) පෞද්ගලික දත්ත එක්රැස් කරනු කාලයට නොවැඩි කාලයක් මුළු ලෙස මෙම දත්ත තැබිය යුතුය.
- ඊ) විශේෂයෙන් දත්ත ප්‍රමාණවත් සම්බන්ධයෙන් සීමාව නොඉක්ම අනුකූල නොවන අවස්ථාවලදී පුද්ගලයාගේ යෝග්‍යයැයි තහවුරු කිරීමට සහ පියවර ගැනීමට කටයුතු කළ යුතු යම් නිවැරදි කිරීමක්, මකා දැමීම ඇතුළත් වෙයි.
- උ) ඉල්ලීමක් මත, ඉල්ලීම කරන ලබාගන්නා ලද ප්‍රතිඵල පිළිබඳව
- ඌ) පුද්ගලික දත්ත පිළිබඳව සන්නිවේදන පුද්ගලයන් සමග කවදුරටත් සන්නිවේදන වෙයි.
- එ) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව සහ වෙනස්කිරීම් හෝ හෙළිකිරීම්වලින් හා ලැබීම පිළිබඳව ලිඛිත වාර්තා තබයි. ඒ කෙසේ වෙතත්, සන්නිවේදන සමාන දත්තවලට ලබාදෙන මට්ටම
- ඒ) ඉල්ලීමක් මත, තොරතුරු ඉල්ලා අදාළවන යම් දත්තයක් සන්නිවේදන දැනුම්දිය යුතුය.

බ

- මානව හිමිකම් ආරක්ෂා කිරීමේ පිළිබඳ ගිවිසුම, විශේෂයෙන් 1948 දී සම්මත කළ ජාත්‍යන්තර දේශපාලන අයිතිවාසිකම් පිළිබඳ පනත
- හිංසනය සහ අනෙකුත් කාරණා වලට එරෙහිව 1984 දෙසැම්බර් 10 දිනැති සාමාන්‍ය ජනාධිපතිවරණ පනත
- රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික සබඳතා පිළිබඳව 1988 දිනැති කොන්සිසුලර් සබඳතා පනත
- උද්ඝෝෂයට අදාළව ජාත්‍යන්තර මට්ටමේ සාමාන්‍ය ජනාධිපතිවරණ පනත

VI අ
18

එක් එක් පාර්ශ්වය, මෙම ගිවිසුම බලාත්මක කිරීම සඳහා අවශ්‍ය වන බව රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ අනෙක් පාර්ශ්වයට දැනුම් දෙනු ලබන දින 30 කින් මෙම ගිවිසුම බලාත්මක විය යුතුය.

19

මෙම ගිවිසුම අවිනිශ්චිත කාලසීමාවක් සඳහා අත්සන් කළේය.

2

මෙම ගිවිසුමට යම් සංශෝධනයක් කරන බවට අනෙක් පාර්ශ්වයකට එළඹිය යුතුය. එක් එක් පාර්ශ්වය අවසන් බව එක් එක් පාර්ශ්ව වෙත අවසාන දින 30 කින් දැනුම් දෙනු ලබන දින 30 කින් මෙම ගිවිසුම බලාත්මක විය යුතුය.

21 වැනි වග

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා අවශ්‍ය වන රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ සමත්විය යුතුය.

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට, රාජ්‍ය ආර්ථික ගිවිසුම පූර්ණ වශයෙන් හෝ ආශ්‍රිතව ගොඩනැගීමට නොවැඩි කාලයක් තුළ අත්හිටුවීම පිළිබඳ දැනුම්දිය යුතුය.

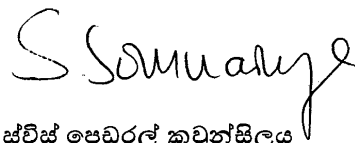
මෙම ගිවිසුම අත්හිටුවීම කළ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකාර පාර්ශ්වය වෙත වහාම ඒ බව අවසන් විය යුතුය.

2

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, මෙම ගිවිසුම අනෙකුත් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත දැනුම් දීමට දින 30 කින් අවසානවීම බලාත්මක විය යුතුය.

1 සිට 6 දක්වා ඇමුණුම් මෙම ගිවිසුමේ අන්තර්ගතය වේ.

ජර්මානු, සිංහල, දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් ලියා ඇති මෙම ගිවිසුම වැනි දින වන අපසාරිතාවක් වෙනොත් ඉංග්‍රීසි පිටපත භාවිතයට ගත යුතුය.



ස්වීස් පෙඩරල් කවුන්සිලය
වෙනුවට

ජාතිකත්වය තහවුරු

(III)

- ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ නිල බලධාරීන්ගේ බලපත්‍රයක් (ජාතික විදේශ ගමන් සහ අදාළ වන අවස්ථාවලදී, ළමුන් සඳහා) බලපත්‍ර.
- ගිවිසුම්කාර පාර්ශවවල නිල බලධාරීන්ගේ (තාවකාලික හා ප්‍රාදේශීය ඒවාද ඇතුළත්ව)

කුන්වැනි රටක ජාතිකයන් හා රටක් වෙතින්
සාක්ෂි වශයෙන් ලබාගත හැකි තොරතුරු

(III වන කොටස)

- ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයේ ශක්තිමත් වන්නා වූ
- අදාළ පුද්ගලයාගේ ව්‍යාජ ගමන් ලිපිපතක් මගින් පිටි
රට සමාන සහතික සටහන් හෝ ප්‍රකාශන
- ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයේ දේශය තුළ පවතින
හැඳුනුම්පත්;
- ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයේ දේශය තුළ පවතින
බලපත්‍රය;

කුන්වැනි රටක ජාතිකයින් හා රජයේ සාක්ෂි වශයෙන් සේවය කරන

(III වන කොටස)

- ඉල්ලීම කරන රාජ්‍යයේ දේශයට කන්දු ව පිළිබඳ ඉල්ලීම කරන රාජ්‍යයක සේවය කරන
- ජාත්‍යන්තර සංවිධානයක් (උදාහරණයක් ලෙස විසින් ලබා දී ඇති, පුද්ගලයකුගේ සේවය)
- ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයට අයත් දේශීය ආකාරයක ලිපිලේඛන, සහතික, වෛද්‍යවරුන්ගෙන් ප්‍රතිකාර ලබාදීමේදී ආයතනවලට ඇතුල්වීමේ කාර්යයක් ආදිය)
- පවුලේ සාමාජිකයින්, සංචාරක සේවකයන්

ක

(III

(ස්විටියර්ලන්තයේ රාජ්‍ය ලාංඡනය)

.....

(ඉල්ලීම කරන බලධාරියාගේ තනතුර)

යොමුව :.....

.....

.....

.....

..... වෙතට

(ඉල්ලීම ලබන බලධාරියාගේ තනතුර)

සම්මුඛ පරීක්ෂණය සඳහා ඉල්ලීම (5 (5)

ක

ස්විස් පෙඩරල් කවුන්සිලය හා ශ්‍රී ලංකා සහයෝගීතා ගිවිසුමේ 7 වන වගන්තියට

අ. පෞද්ගලික තොරතුරු

1. සම්පූර්ණ නම (වාසගම යටින් ඉරට්ටු

2. විවාහයට පෙර නම

3. උපන් දිනය හා ස්ථානය

4. ස්ත්‍රී/පුරුෂ භාවය හා බාහිර ලක්ෂණ

.....

5. වෙනත් නම් (කලින් භාවිතා කළ නම්)

.....

6. ජාතිකත්වය හා භාෂාව

.....

7. විවාහක/අවිවාහක භාවය

විවාහක අවිවාහක

විවාහක නම් කලත්‍රයාගේ නම

ලමුන්ගේ නම් සහ වයස (සිටි නම්)

8. ඉල්ලීම ලබන රාජ්‍යයේ අවසන් ලිපි

.....

ආ. කලත්‍රයාගේ පෞද්ගලික තොරතුරු (

1. සම්පූර්ණ නම (වාසගම යටින් ඉරු

.....

2. විවාහයට පෙර නම

.....

3. උපන් දිනය හා ස්ථානය

.....

4. ස්ත්‍රී/පුරුෂ භාවය හා බාහිර ලක්ෂණ

.....

5. වෙනත් නම් (කලින් භාවිතා කළ නම්)

.....

6. ජාතිකත්වය හා භාෂාව

.....

ඇ. ළමයින්ගේ පෞද්ගලික තොරතුරු (අ)

1. සම්පූර්ණ නම (වාසගම යටින් ඉර

.....

2. උපන් දිනය හා ස්ථානය

.....

3. ස්ත්‍රී/පුරුෂ භාවය හා බාහිර ලක්ෂණ

.....

4. ජාතිකත්වය හා භාෂාව

.....

ඈ. මාරු කිරීමට භාජනය වන පුද්ගලයාට

1. සෞඛ්‍ය තත්ත්වය

(උදා: මාරු කිරීමට භාජනය වීමට පෙරදා පහසුකම් ලබාදිය යුතු නොවේ)

2. විශේෂයෙන්ම කල්පනාකාරී විය යුතු

(උදා: බරපතල වරදක් සිදුකිරීම සම්බන්ධ අයෙක්ද යනාදී විභයෙන්)

ඉ. යාකොට ඇති සාක්ෂි

1.
(විදේශ ගමන් බලපත්‍ර අංකය)

.....
(නිකුත් කරන බලධාරියා)

2.
(භෑදුනුම්පත් අංකය)

.....
(නිකුත් කරන බලධාරියා)

3.
(විද්‍යාරූ බලපත්‍ර අංකය)

.....
(නිකුත් කරන බලධාරියා)

4.
(වෙනත් නිල ලේඛන අංක)

.....
(නිකුත් කරන බලධාරියා)

ඊ. නිරීක්ෂණ

.....
.....
.....

.....
අත්සන (මුද්‍රාව)

(ස්විටසර්ලන්තයේ රාජ්‍ය ලාංඡනය)

.....

(ඉල්ලීම කරන බලධාරියාගේ තනතුර)

යොමුව.....

.....

.....

.....

..... වෙනම

.....

(ඉල්ලීම ලබන බලධාරියාගේ තනතුර)

ස්විටසර්ලන්ත ෆෙඩරල් කවුන්සිලය සහ පිළිබඳ සහයෝගීතා ගිවිසුමේ 11 වැනි වග

අ. පෞද්ගලික විස්තර

1. සම්පූර්ණ නම (වාසගම යටින් ඉරක් අව

.....

2. විවාහයට පෙර නම :

.....

3. උපන් දිනය හා ස්ථානය:

.....

4. ස්ත්‍රී/පුරුෂ භාවය හා බාහිර ලක්ෂණ (උ

.....

5. වෙනත් නම් (කලින් භාවිත කළ නම්,

6. ජාතිකත්වය හා භාෂාව:

7. ගමන් ලියවිල්ලේ ස්වභාවය හා අංකය

ආ. සංක්‍රාන්ති ක්‍රියාවලිය

1. සංක්‍රාන්තියේ ස්වභාවය

ඉවත් මගින් ගොඩ

2. අවසාන ගමනාන්ත රාජ්‍යය:

3. සංක්‍රාන්තියේ යෙදීමට ඉඩ ඇති වෙනත්

4. මාරු වීමට යෝජිත දේශසීමා පිවිසුම්

5. වෙනත් සංක්‍රාන්තික රාජ්‍යයක දී හා සහතිකය

(10 වැනි වගන්තිය 1 වැනි ඡේදය)

ඔව්

6. සංක්‍රාන්තිය ප්‍රතික්ෂේප කිරීමක් සඳහා

(10 වැනි වගන්තිය, 4 වැනි ඡේදය)

ඔව්

ඇ. නිරීක්ෂණ

.....
.....

இலங்கை சனநாயக

புலம்பெய

ஒத்த

சுவிஸ் சமீடி சபை என்பது இதன் பின்னர் “சுவிற்சர்லாந்து”

அத்தியாயம் 1:

இலங்கை சனநாயக சோசலிசக் குடியரசு என்பது இது குறிப்பிடப்படும்.

இரு தரத்தினரும் இதன் பின்னர் “ஒப்பந்த தரத்தவர்கள்” என

இரு தரத்தவர்களுக்குமிடையே நிலவுகின்ற உன்னதமான கருத்திற்கொண்டு

தீர்மானத்திற்கான அம்சமாகிய ஒழுங்கற்ற புலம்பெயர்வு மர் செயற்பாடுகளைப் பேச்சுவார்த்தைகள் மூலம் மேம்படுத்தும்

புலம்பெயர் முகாமைத்துவத்தின் ஓர் பிரதான அங்கம் ஆகிய வலுவாகப் பாதுகாக்கப்பட வேண்டுமென்பதைக் கருத்திற்கொ சம்பந்தப்பட்ட சர்வதேச சட்ட சாதனங்களின் ஏற்பாடுகளைச்

ஒழுங்கற்ற புலம்பெயர்வு மற்றும் உறுதிப்படுத்தப்பட அனுப்பப்படுபவர்கள் போன்றோருக்கு எதிரான செயற்ப திட்டங்களின் ஒன்றிணைந்த செயற்பாடு என்பதனை உணர்ந்

தன் விருப்பிலேயே தங்களது சொந்த நாட்டிற்கு திரும்பி மற்றும் மீள் ஒருமைப்பாட்டை வசதிப்படுத்தும் வகையில் முறையில் தன்னிச்சையான திரும்புகையை ஊக்குவித்தல்

இந்த உடன்படிக்கையானது சர்வதேச சட்டத்திலிருந்து மற்றும் பொறுப்புணர்ச்சிகளிலிருந்து ஒப்பந்ததரத்தவர்கள் வேண்டும் என்பதை வலியுறுத்தி

புலம்பெயர் விடயங்களையிட்டதான இருதரப்பு ஒத்துழை விருப்பில் பின்வருமாறு இணக்கம் காணப்பட்டது

இந்த உடன்படிக்கையின் குறிக்கோ தரத்தவர்களிடையேயான ஒத்துழை

உரு

இவ்வுடன்படிக்கையின் குறிக்கோ செயற்பாடாக்கப்படல் வேண்டும்:

எவரொருவரும் அவரின் உள்ளநாட் கொண்டிருப்பவர் “சுவிற்சர்லாந்து பி

எவரொருவரும் அவரின் உள்ளநாட் கொண்டிருப்பவர் “இலங்கை பிரசை

சுவிற்சர்லாந்து அல்லது இலங்கை “மூன்றாம் நாட்டு பிரசை” எனக் கரு

எவரொருவரும் எந்த நாட்டினதும் கருத்துக்கொள்ளப்படல் வேண்டும்.

சுவிற்சர்லாந்து அல்லது இலங்கை துறந்த ஆட்களை உள்ளடக்காது.

வதிவிட அனுமதிப்பத்திரம் என்ப அல்லது இலங்கையின் தகுதி தங்குவதற்கான உரிமையைக் செ புகலிடம் கோரும் விண்ணப்பமெ பொருட்டான விண்ணப்பத்தை உள்ளடக்கப்படலாகாது.

“நுழைவரிமை முத்திரை” (விசா ஆட்புலத்திற்குள் நுழைவதற்கு அ நிமித்தம் வழங்கப்படுவதாக அல்

வேண்டும். இது, விமான நிலையத்தின் ஊடாகவான நுழை
மாட்டாது.

“வேண்டுகோள் விடுக்கும் நாடு” என்பது, அந்நாடு (இ
இவ்வுடன்படிக்கையின் உறுப்புரை 7 இன் பிரகாரம் ஓர் மீள்
உறுப்புரை 11இன் பிரகாரம் ஓர் ஊடுகடப்பு வின்
கருத்துக்கொள்ளப்பட வேண்டும்.

“மீள் அனுமதி” என்பது, வேண்டுகோள் விடுக்கும் நாட்டினால்
அல்லது ஆட்புலத்தில் நுழைவதற்கான நியதிகளை நிறைவே
அல்லது சட்ட ரீதியாக தங்குவதற்கு ஆட்கள் (கோரிக்கை
மூன்றாம் நாடுகளின் பிரசைகள் அல்லது நாடற்ற
வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாட்டினால் அனுமதிக்கப்பட
வேண்டும்.

அத்தியாயம் ஐஐ - நுழைவும் ; உறுப்புரை 3 : நுழைவு மற்றும் தங்கலுக்க

1. இரண்டில் எந்தவொரு நாட்டுப் பிரசையும் மற்றைய
நுழைவதற்கு அல்லது தங்குவதற்கு அந்த ஒப்பந்த
மற்றும் தங்குவதற்கான ஒழுங்குவிதிகளுக்கும்
இணக்கப்பட வேண்டும்.
2. நுழைவுரிமை மற்றும் தங்குவதற்கான அனுமதிச்சீட்டு
ஊக்கத்துடனும், நட்பிணக்கத்துடனும் கையாளப்பட

உறுப்புரை 4 : நுழைவு மற்றும் தங்கல்

எந்தவொரு ஒப்பந்த தரத்தவரும் அதன் உள்நாட்டு சட்ட
ஒப்பந்த தரத்தவரது நாட்டு பிரசைகளை ஊதியம் பெறும்
ஆட்புலத்தினுள் நுழைவதற்கான வசதியை வழங்க முடியும்.

அத்தியாயம்

உறுப்புரை 5 : ஒப்பந்த

1. வேண்டுகோள் விடுக்கும் நாடு
ஏற்பாடு செய்யப்பட்ட வ
மேற்கொள்ளும் ஆட்புலத்தி
நிபந்தனைகளைப் பூர்த்தி
விடுக்கப்பட்ட நாட்டினது ப
சான்றுகளின் பிரகாரம் ஏ
கருதுமிடத்து மேற்கொண்
விடுக்கப்பட்ட நாடு அவரை
2. பந்தி 1 இல் குறிப்பிடப்பட
பட்டியல்படுத்தப்பட்டுள்ள
தக்க வகையில் நிருபிக்கப்பட
3. மீள் அனுமதி விண்ணப்ப
அளித்ததன் பின்னர் அல்ல
குறிப்பிடப்பட்டபடி கொடுக்க
வேண்டுகோள் கோரப்பட்ட
பிரதிநிதி, தேவைப்படின்
அவசரகால பிரயாண ஆவ
6 மாத செல்லுபடிக்கால எல்
4. பிரயாண ஆவணம் முன்ன
சட்ட ரீதியாக அல்லது உ
முடியாதிருந்திருப்பின் வே
அல்லது காவற்றாது பிரதிநி
தடையுமின்றி ஓர் புதி
செல்லுபடியானதாக வழங்க
5. இணைப்பு 1 அல்லது
சமர்ப்பிக்கப்படாதவிடத்து,
தகுதிவாய்ந்த இராசத்திர
நாட்டினது எழுத்து மு

உறுதிப்படுத்தும் பொருட்டு குறிப்பிட்ட நபருடன் நேர் மேற்கொள்ள வேண்டும்.

உறுப்புரை 6 : மூன்றாம் நாட்டு பிரசைகளை மற்றும் நாடாளுமன்றம்

வேண்டுகோள் மேற்கொள்ளும் நாட்டின் வேண்டுகோளின் பேரில் செய்யப்பட்ட விடயங்களைத்தவிர எந்தவொரு மூன்றாம் நாட்டு வேண்டுகோள் மேற்கொள்ளும் ஆட்புலத்திற்குள் நுழைந்திருக்காதவற்றை நிரூபிப்பதற்கான நிபந்தனைகளைப் பூர்த்தி செய்யாதவிடத்துக்கு வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாட்டினது பிரசை என நிரூபிப்பதற்கான சான்றுகளின் பிரகாரம் ஏற்றுக்கொள்ளத் தக்கதாக இருக்காததுடன் மேற்கொண்டதான வேறு நடைமுறைகள் இவ்வாறு அவரை மீள அனுமதிக்க வேண்டும், அப்படியானவர்:

அ) வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஆட்புலத்தினுள் நுழைந்து விடுக்கப்பட்ட நாட்டினால் வழங்கப்பட்ட செல்லுபடியாகாத அல்லது குடியிருப்பு அனுமதியைக் கொண்டிருத்தல்

ஆ) வேண்டுகோள் மேற்கொள்ளும் நாட்டினது மேற்கொள்ளப்பட்ட நாட்டிலிருந்து நேரடியாகச் சேர்ந்திருக்காதது, அவர் வேண்டுகோள் மேற்கொள்ளும் நாட்டின் சட்டவாக்கங்களின் கீழ் மேற்கொள்ளப்பட்ட நாட்டினது ஆட்புலத்தினுள் இல்லாதது ஆகிய மார்க்கமாக நேரடியாக வந்தார் என

2. பந்தி ஒன்றைத் தொடர்ந்ததான, மூன்றாம் நாட்டு பந்தி மீள் அனுமதிப்பிற்கான சான்று அல்லது நிபந்தனைகளை இவ்வுடன்படிக்கையின் 3 மற்றும் 4 ஆம் ஆவணங்களின் ஊடாக முறையாகச் சமர்ப்பிக்கப்பட

3. மீள அனுமதி விண்ணப்பத்திற்கு சார்பான பதிவை அளித்ததன் பின்னர் அல்லது எது பொருத்தமோ 3 குறிப்பிடப்பட்டவாறு கொடுக்கப்பட்ட கால எல்லை இல்லாமல், வேண்டுகோள் கோரப்பட்ட நாட்டின் தலைநகரிலிருந்து பிரதிநிதி தேவைப்படும் மற்றும் ஜ

அவசரகால பிரயாண ஆவணம் 6 மாத செல்லுபடியாகாத எல்லை

4. பிரயாண ஆவணம் முன்னமேயே சட்ட ரீதியாக அல்லது உட்புலத்தினுள் முடியாதிருப்பின் வேண்டுகோள் அல்லது காவற்றாது பிரதிநிதி ஆவணத்தின் செல்லுபடிக்காத தடைகள் ஏதும் இன்றி ஓய்வூதிய காலப்பகுதிக்கு செல்லுபடியாக
5. பந்தி 1 இன் படியாக செல்லுபடியற்றதாகும்:

அ) மூன்றாம் நாட்டு பிரசை நாட்டினது சர்வதேச

ஆ) வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாட்டிற்கு நுழைந்து அனுமதியை அதன் வழங்கியுள்ளது அல்லாவிடின் நாட்டினால் வழங்கப்பட்ட நீதி முத்திரையை அல்லது தங்

இ) மூன்றாம் நாட்டு பிரசை ஆட்புலத்தில் ஒரு வேண்டுகோள் செல்லுபடியானதொரு

ஈ) மூன்றாம் நாட்டு பிரசை நாட்டினால் அவர் ஓய்வூதிய சட்டவாக்கங்களின்

உறுப்புரை 7 : மீள் அனுமதி வி

மீள் அனுமதிக்காகப் பாவிக்கப்பட வேண்டிய பெ இவ்வுடன்படிக்கையின் இணைப்பு 5 ஆக இணைக்கத் தொலைத்தொடர்பு மார்க்கமாகவும், மின்னணுசார் உட்பட சம காப்பான மின் அஞ்சல் என்பன).

உறுப்புரை 8: பிழையான மீள்

எந்தவொரு ஆளும் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாட்டின் பின்னர். இந்த உடன்படிக்கையின் உறுப்புரை 5 மற் தேவைப்பாடுகள் பூர்த்தி செய்யப்படவில்லையென மூன்ற கண்டறியப்படுமிடத்து வேண்டுகோளை மேற்கொண்ட நாடு அ வேண்டும்.

இப்படியான சந்தர்ப்பங்களில் இவ்வுடன்படிக்கையின் செயற்படுத்தப்பட வேண்டுமென்பதுடன் மீள் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட அடையாளம் மற்றும் தேசியம் சம்பந்தமாக கிடைக்க சமர்ப்பிக்கப்பட வேண்டும்.

உறுப்புரை 9 : கால அவகா

1. வேண்டுகோள் விடுக்கும் நாட்டின் தகுதி வாய்ந்த அ விடுக்கும் ஆட்டிலத்திற்குள் நுழைவதற்கு அல்லது நிபந்தனைகளைப் பூர்த்தி செய்ய முடியாது வேண்டுகோள் விடுக்கும் நாட்டினது தகுதி வாய்ந்த மாதகால எல்லைக்குள் மீள் அனுமதிக்கான விடுக்கப்பட்ட நாட்டினது தகுதி வாய்ந்த அதிகாரிக்கு

விண்ணப்பத்தை குறிப்பிடப்பட்ட கால அவகாசத்தி ரீதியான அல்லது உண்மையான வேறு தடைக மேற்கொள்ளும் நாட்டினது தகுதி வாய்ந்த அதிகாரி அவகாசத்தை நீடிக்கலாம். ஆனால் அக்கால அவகா காலவரை மட்டுமேயாகும்.

2. மீளனுமதிக்கான விண்ணப்பத்திற்குத் தாமதமேதுமின்ற 30 நாட்களுக்குள் பதிலளிக்கப்பட வேண்டும். குறி விண்ணப்பத்திற்கான பதிலை அனுப்புவதற்கு சட்ட

தடைகள் ஏதும் ஏற்படும் வழங்கியும் கால அவகாசத்

இக்கால அவகாசமானது கிடைக்கப்பெற்ற திகதியி பதிலேதும் கிடைக்கப் காணப்பட்டுள்ளதாகக் கொள்

3. உடன்பாடு வழங்கப்பட்ட பி இல் வழங்கப்பட்டிருந்த கா மூன்று மாத காலத்திற் மேற்கொள்ளுகின்ற நாட்டின கால அவகாசமானது, சட்ட காலதாமதக் காலத்தால் நீ
4. மீள் அனுமதிக்கான வேண் மூலமாகக் கொடுக்கப்படல்

1. வேண்டுகோள் மேற்கொள்ள நாட்டின் பிரசையோ அல் வாய்ந்த அதிகாரிகளினது வேறு நாடுகளினூடான இடமாற்றுகை நாட்டினது இணை வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாடு

2. வேண்டுகோளை மேற்கொ சென்றடையும் நாட்டிற்கான வேண்டும் என்பதுடன் அப்ப தொடர முடியாதிருப்பின், அ

3. வேண்டுகோள் மேற்கொள் மேற்கொள்ளப்பட்ட நாட்டின் அவ்வளவு சீக்கிரமாக கட மேற்கொள்ள வேண்டும்.

4. பந்தி 1 இல் பரிந்துரைக்கப்பட்ட ஒரு மூன்றாம் நாடகடந்து செல்லலை பின்வரும் சந்தர்ப்ப சூழ்நிலைகள்
- அ) குறிப்பிடப்பட்ட நபர் சென்றடையும் நாட்டில் அமனிதாபிமானமற்ற செயற்பாடுகளினால் பயமுறுத்தப்ப அல்லது அவரது தேசியம், சமயம், சாதி அல்லது காரணமாக அவரது உயிர், உடல் நலம் அல்ல என்பதற்கான தகுந்த ஆதாரங்கள் இருக்குமிடத்து
- (ஆ) வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாட்டின் ஆட்புலத்தின் அல்லது சென்றடையும் நாட்டில் குற்றவியல் வழச் தீர்ப்பொன்றின் நிறைவேற்றுகை என்பவற்றை அந்நபர்
- (இ) வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாட்டில் பொதுமக்கள் பொதுமக்கள் ஒழுங்குமுறை என்பனவற்றைப் பாதுகா இருப்பின்.
5. கடந்து செல்லலுக்கான விண்ணப்பம் மேற்கொள்ள மூலமான பதிலை ஒப்பந்த தரத்தவர்களது தட நேரடியாக தொடர்புப்படுத்திக் கொள்ள வேண்டும்.
6. வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாடு பந்தி 1ல் செயற்பாடாகவில்லை அல்லது பந்தி 4இன் சரத்து காரணமாக, கடந்து செல்லலுக்கான விண்ணப்பம் வேண்டுகோள் விடுத்த நாட்டிற்கு அந்நிராகரிப்பு ஆதாரத்தையிட்டு எழுத்து மூலமாக அறிவிக்க நாட்டிற்கு முன்னர் உத்தரவாதம் கொடுக்கப்பட்டிருந் செல்லலுக்கைக்காக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டபட்ட பே விதந்துரைக்கப்பட்ட நிபந்தனைகள் செயற்பாடா சரத்துக்கள் இவ்விடயத்தில் செயற்பாடாகின்றன எ நபரைத் திருப்பி அனுப்பலாம். இச்சந்தர்ப்பத்தில் குறிப்பிட்ட நபரை அதன் சொந்தச் செலவில் மீள ஏ

உறுப்புரை

கடந்து செல்லலின் பொருட்டுப் பொ படிவம் ஒன்று இவ்வுடன் படிக்கைய தொடர்பு மூலமாகவும் சமர்ப்பிக்கல

உறுப்புரை 12: மீளனுபுரை

ஒப்பந்த தரத்தவர்கள் தங்களது உ குழ்நிலையில் ஆட்களின் மரியா என்பனவற்றைப் பாதுகாப்பதன் பொ தங்களைப் பொறுப்புடைத்தாக்கிக்கொ

உறுப்புரை 13: போக்கு

1. வான், தரை அல்லது அனுமதிக்கப்பட வேண்டும் தேசிய போக்குவரத்து நிறு அட்டவணைப்படுத்தப்பட்ட விமான சேவைகளைப் பாவி
2. ஒரு ஆளை இடமாற்றம் நாடுகளினது தகுதி வாய்ந் தேவை ஏற்படிபின் பின்வரும்
 - இடம் மாற்றப்படவிருக்கும் அறிக்கை, இவ்வறிக்கை கு
 - ஒரு தனிப்பட்டவரின் இடமா அல்லது பாதுகாப்புச் செயற்
3. இந்த உடன்படிக்கையின் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட செலவினங்களும் அத்துட சம்பந்தப்பட்ட செலவுகளும் வேண்டும்.

அத்தியாயம் ஐ: புலம்பெயர் முகாமைத்துவ உறுப்புரை 14: தொழில்நுட்ப ஒத்துழைப்பு மற்றும் புலம் முகாமைத்துவத்திற்கான ஒத்துழைப்பு

ஒப்பந்த தரத்தவர்கள், தங்கள் தங்களுக்குரிய உள்ளக சட்ட

அ) அவர்களினது பிறந்த நாட்டிற்கு தன்னியலாகத் துணைக்கொடுத்தலும் வசதிகளை ஏற்படுத்தலும்

ஆ) பிறந்த நாட்டிற்குத் திரும்பிச் செல்லும் ஆட்களின் ஒத்துழைத்தல்

இ) இரு நாடுகளுக்கிடையே புலம்பெயர் சம்பந்தப்பட்ட தகவல்களைப் பரிமாறல்

ஈ) அபிவிருத்தியின் பொருட்டு புலம்பெயர்தலை ஏற்படுத்துவதற்கும் அத்துடன் மனித கடத்தலை வணிகத்தை மற்றும் நாடு கடந்த ஒழுங்களை தடுப்பதற்கு திட்டங்கள் மற்றும் கருத்திட்டங்களை

உ) தேசிய புலம்பெயர் முகாமைத்துவ அமைப்புக்கள் தொழில்நுட்ப உதவிகள் மூலம் மேம்படுத்துவதற்கு செயற்படுதல்.

உறுப்புரை 15: செயல்முறைப்படுத்தல் மற்றும் ஒத்துழைப்பு

ஒப்பந்த தரத்தவர்களது தகுதி வாய்ந்த அதிகாரிகள் செயற்குழுவை இந்த உடன்படிக்கையினைச் செயல்முறைப்படுத்தும் பொருட்டு மற்றும் உறுப்புரை 14இல் பரிந்துரைக்கப்பட்ட ஒழுங்குகளைக் கருவிகளாக ஏற்றுக்கொள்வதற்கு ஒர் கிரமமான முறையில் கலந்துரையாடு

அத்தியாயம் ஏ: தரவுக்காப்பு மற்றும் உறுப்புரை 16 : தரவுக்காப்பு

தனியாள் தரவின் தொடர்பு இது தொடர்பு செயற்படுத்துவதற்குப் பொறுப்பான தகுதி வாய்ந்த அதிகாரிகள்

கருதுமிடத்து செயற்படுத்தப்படலாம் மற்றும் கையாளுகையானது ஒப்பந்த தரத்தவர்கள் பங்குதாரர்களாகவும் வேண்டும். இதற்கு மேலாக பின்வரும்

அ) தனியாள் தரவு நியாயம் வேண்டும்.

ஆ) தனியாள் தரவு, இந்தத் தெளிவான மற்றும் சட்டக் கொள்கைகளும் அல்லது வெளியில் பொருத்தமற்ற செயல்முறைப்படுத்தலாகா

இ) தனியாள் தரவு மற்றும் திரட்டப்பட்ட தேவையின் அதிகமாக இருத்தல் அபிவிருவனவற்றுடன் மாற்ற

• இடமாற்றம் செய்யப்படவுள்ள குடும்பப் பெயர்கள், ஏதாவது பெயர்கள், பால், தந்தை, கடைசியாக இருந்த வாழ்க்கைத்துணை மற்றும் உறவினர்).

• கடவுச்சீட்டு, அடையாளச் செல்லுபடியாகும் காலம்,

• முன்னைய பயண விவரம்

• ஆளை இனங்காணும் பொருட்டாயின் அவரது சொகுசிய நலன் காரணமாக அனுமதிக்கான தேவைகளை

ஈ) தனியாள் தரவு மிகவும் நாளது வரையிலான தகவல்

உ.) தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்ட காரணியின் பொருட்டு அ செயல்முறைப்படுத்தலுக்கு தொடர்ந்தும் தேவையே இனங்காணுவதற்கு உதவும் வகையில் தனிய வைத்திருக்கப்பட வேண்டும்.

ஊ) தொடர்பாடலை மேற்கொள்ளும் மற்றும் அதை தரத்தவரும். தரவை இந்த உறுப்பு இணக்கப்பாடற்றதாக இருக்கின்றது பிரதானமாக காரணிகளுக்கு இவை போதாது, சம்பந்தப்பாடற்றது. செயற்பாடாக்கலின் பொருட்டு மித மிஞ்சியது என் அழித்தல் தனியாள் தரவை தடை செய்தல் என்பன நியாயமான நடவடிக்கையையும் மேற்கொள்ள வேண்

எ) வேண்டுகோளின் பேரில், தரவு விபரத்தைப் பெறு அதிகாரிக்கு அறியத்தரப்பட்ட தரவின் பாவனை பிரதிபலன்களையிட்டு அறிவிப்பு மேற்கொள்ளப்பட வேண்

ஏ) தனியாள் தரவு விபரங்கள் தகுதி வாய்ந்த அதிகா மேலும் பிற சபைகள் அல்லது ஆட்களுக்கான மேற்கொள்ளும் அதிகாரியின் முன் அனுமதி அவசிய

ஐ) ஒவ்வொரு ஒப்பந்த தரத்தவரும் அறிவித்தல் தர்ப அணுகுமுறைக்கு, மாற்றுதலிற்கு அல்லது வெ வேண்டுமென்பதுடன் தொடர்பாடலை மேற்கொள் அதிகாரிகள் தொடர்பாடலின் மற்றும் தனியாள் த பதிவேட்டில் வைத்திருப்பதற்கான கடமைப்பாட்டை அறிவித்தல் செய்யப்பட்ட தரவுகள் அவர்களது ர இதேபோன்ற தரவுகளுக்கு கொடுக்கப்படுகின் பாதுகாப்பையேனும் அறிவித்தல் செய்யப்பட்டுள்ள த குறிப்பிடப்பட்ட ஆளின் வேண்டுகோளிற்கிணங்க, அ கோரப்பட்டதான ஒப்பந்த தரத்தவரின் நாட்டினது ; அவர் சம்பந்தப்பட்ட தரவு விபரங்களையும் உ தேவையையும் அவருக்கு அறியத்தர வேண்டும்.

ஐ) ஒவ்வொரு ஒப்பந்த தரத்தவரும் அறிவித்தல் தர்ப அணுகுமுறைக்கு, மாற்றுதலிற்கு அல்லது வெ வேண்டுமென்பதுடன் தொடர்பாடலை மேற்கொள் அதிகாரிகள் தொடர்பாடலின் மற்றும் தனியாள் த பதிவேட்டில் வைத்திருப்பதற்கான கடமைப்பாட்டை அறிவித்தல் செய்யப்பட்ட தரவுகள் அவர்களது ர இதேபோன்ற தரவுகளுக்கு கொடுக்கப்படுகின் பாதுகாப்பையேனும் அறிவித்தல் செய்யப்பட்டுள்ள த குறிப்பிடப்பட்ட ஆளின் வேண்டுகோளிற்கிணங்க, அ கோரப்பட்டதான ஒப்பந்த தரத்தவரின் நாட்டினது ; அவர் சம்பந்தப்பட்ட தரவு விபரங்களையும் உ தேவையையும் அவருக்கு அறியத்தர வேண்டும்.

உறுப்பு

இந்த உடன்படிக்கையானது குறிப்பிடப்படும் சர்வதேச மரபு கடமைப் பொறுப்புகள் என்பனவற்றை

- ஒப்பற்ற தரத்தவர்களின் கைச்சாத்திடப்பட்டு, குறித்து ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட சிவ உறுப்புரை.
- சித்திரவதை மற்றும் செயற்பாடுகள் அல்லது திகதி ஒப்புதலான உடன்ப
- இராசதந்திர மற்றும் காவர திகதி மற்றும் 1963 ஏப்ரல்
- வேற்றரசுக்கு ஒப்படைத்தல்

அடி

உறுப்பு

ஒவ்வொரு ஒப்பந்த தரத்தவரும் உள்ளக சட்ட நடைமுறைகள் தரத்தவருக்கு இராசதந்திர ம உடன்படிக்கையானது இறுதியாக பின்னர் அமுலாக்கம் பெற வேண்

உறுப்புரை

இந்த உடன்படிக்கையானது ஒழுங்கமைக்கப்பட்டுள்ளது.

இந்த உடன்படிக்கையின் மேல காணப்பட வேண்டும். ஒப்பந்த த சட்ட முறைகள் பூர்த்தியாகியுள்ள இவை அமுலாக்கலாக வேண்டும்.

உறுப்புரை 21: பிணக்குகளின்

ஒப்பந்த தரத்தவர்கள் இந்த உடன்படிக்கையின் செயலாக்க பிணக்குகளை இராசதந்திர மார்க்கங்களின் ஊடாக இணக்க

தேசியத்தை நினைவு
(அத்த

உறுப்புரை 22: இடைநிறுத்த

நாட்டின் பாதுகாப்பு, பொதுக் கட்டளை, பொது மக்கள் சுகாரணங்களின் நிமித்தம் ஒவ்வொரு ஒப்பந்த தரத்தவரும் அல்லது பகுதியாக இடைநிறுத்தம் செய்யலாம். இடைநிறுத்தம் செயற்பாடாக்குவதற்கு 48 மணித்தியாலங்களுக்கு முன்ன இராசதந்திர ஒழுங்கு முறைகளின் ஊடாக அறிவித்தல் தரத்தவர் செயற்பாட்டை இடை நிறுத்திய ஒப்பந்த தரத்தவர் மேற்கொண்டு செயற்பாட்டில் இல்லை என்பதை உடனடியாக அறியத்தர வேண்டும். இப்படியான அறிவித்தல் கிடை இடைநிறுத்தம் நிறுத்தப்படலாம்.

ஒப்பந்த தரத்தவர்களின் உத்தியோகப்படியான அல்லது காலாவதியான சீட்டுகள், உத்தியோகப்பூர்வ கட்டவச்சீட்டுகள் மற்றும் குழந்தை ஒப்பந்த தரத்தவர்களின் உத்தியோகப்படியான அட்டை (தற்காலிக ம

உறுப்புரை 23: முடிவுறுதல்

ஒவ்வொரு ஒப்பந்த தரத்தவரும் எந்நேரத்திலும் இராசதந்திர ஒப்பந்தத்தின் முடிவுறுத்தல் தீர்மானத்தையிட்டு மற்றைய மேற்கொள்ளலாம். முடிவுறுத்துகையானது மற்றைய ஒப்பந்தக்கப்பட்ட 30 நாட்களின் பின்னர் செயல்வலுவாக வே

உறுப்புரை 24: இணைப்பு

1 தொடக்கம் 6 வரையான இணைப்புகள் இவ்வுடன்படிக்கை கொள்ளப்பட வேண்டும்.

2016 ஆகஸ்ட் 15-ம் நாள் முதல் 2017 ஆம் ஆண்டு முதல் ஆங்கிலம், தமிழ் மற்றும் ஆங்கில மொழிகளில் சகல வா முறையில் செயற்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பொருள் விளக்கம் 6 ஏதும் ஏற்படின் ஆங்கில வாசகம் பாவிக்கப்படல் வேண்டும்.

S. Somnath

சுவிஸ் சம்மீ சபையின்
சார்பாக:

இலங்கை
சோசல்
சார்பாக

இணைப்பு -2

தேசியத்தை தீர்மானிப்பதற்கு முதல் தோற்ற சான்று எ6
கொள்ளப்பட்டதான ஆவணங்க6
(அத்தியாயம் ஐஐஐஐ உறுப்பு

- குறிப்பிட்ட ஆளின் அடையாளத்தை நிரூபி
வேண்டுகோள்விடுக்கப்பட்ட நாட்டினது தகுதி வாய்ந்
ஆவணம்
- காவற்றாதுப் பதிவு சான்றிதழ் ஒன்று அல்லது ப
பெறப்பட்டதானதொரு சாரம்
- வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாட்டின் தகுதி வாய்ந்
ஏதும் ஆவணம்
- மேற் குறிப்பிடப்பட்ட ஆவணமொன்றின் உறுதி செப
குறிப்பிடப்பட்ட ஆளின் தகவல்கள் முறையே
அதிகாரிகளினால் பதிவு செய்யப்பட்டிருத்தல்
- குறிப்பிடப்பட்ட ஆளின் மொழியியல் சார்ந்த நிபுணத்
மற்றைய ஒப்பந்தத்தரத்தவரது விரல் சுவடு, L
சுவட்டுடன் ஒப்பிட்டு பார்த்தல்.

முன்றாம் நாட்டு பிரசைகள் ம
பொருட்டா
(அத்திய

- நுழைவுரிமை முத்திரை மற்
வழங்கப்பட்ட வதிவு அனுமத்
குறிப்பிடப்பட்ட ஆளினது ப
ஆவணத்தில் நுழைதல் .
ஆவணத்தில் அதேபோன்ற L
- வேண்டுகோள் விடுக்கப்ப
நாடற்றவர்களுக்கு வழங்கப்ப
- வேண்டுகோள் விடுக்கப்ப
நாடற்றவர்களுக்கு வழங்கப்ப

இணைப்பு 4

முன்றாம் நாட்டு பிரசைகள் அல்லது நாடற்றவர்களை மீள ,
சான்று எனக் கருத்திற் கொள்ளப்பட்டதான ஆவண
(அத்தியாயம் ஐஐஐஐ , உறுப்புரை

(அத்

- வேண்டுகோள் விடுக்கும் நாட்டின் உரிய அதிக அந்நாட்டின் ஆட்டபலத்தினுள் நுழைவற்ற பின்னர் இவை சந்தர்ப்ப சூழ்நிலைகள் சம்பந்தமாக வெளியிடப்பட்ட
- ஒரு சர்வதேச அமைப்பினால் (உதா: அகதிகளுக்கான ஆணையாளர் - அஐநாஉஆ) ஒரு ஆளின் அடையா சம்பந்தமாக வழங்கப்பட்ட தகவல்,
- குறிப்பிடப்பட்ட ஆளின், வேண்டுகோள் விடுக்க தங்கியிருந்தார் என்பதைத் தெளிவாகக் காட்டும் ஆமற்றும் எவ்வகையானதுமான விலை விவர பட்டியல் சீட்டுகள், மருத்துவர் .: பல்நோய் மருத்துவர் ஆக் அட்டைகள், பொதுமக்கள் .: தனியார் நிறுவனங்க அட்டைகள், மோட்டார் வாகன வாடகை உட பற்றுச்சீட்டுகள் ஆதியன)
- குடும்ப அங்கத்தவர்கள், பயண தோழர்கள் அ அறிக்கை. ஊர்சிதப்படுத்தல் என்பன.

ஐசுவிற்சலாந்தின் அரச இலட்சினை

(வேண்டுகோள் விடுக்கும் அதிகாரியின்

குறிப்பு:

பெறுபவர்:

(வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட அதிகாரியின்

நேர் காணலுக்கான வேண்டுகோள்

கவிற்சலாந்து சம்பி சபை மற்றும்
இடையேயான ஒத்துழைப்பு உடன்படிக்கை

அ. ஆள் நிலை விபரங்கள்

1. முழுப் பெயர் (குடும்பப் பெயரின் கீழ் கேள்வி)
2. திருமணம் செய்ய முன் வழங்கிய பெயர்
3. பிறந்த நாளும் இடமும்

4. பால் மற்றும் உடல் தொடர்பான விபரம் (உயரம், கண்களின் நிறம், உடல் எடையின் எண்):

.....

5. இப்படியாகவும் அழைக்கப்படுவார் (முன்னைய பெயர்கள், பாவிக்கப்பட்ட வேலை):

.....

6. தேசியம் மற்றும் மொழி:

.....

7. குடியியல் அந்தஸ்து: € திருமணமானவர் தேனியாள் € விவாகரத்தானவர் திருமணமானவரின் வாழ்க்கைத் துணையின் பெயர் பிள்ளைகளின் பெயர்களும் வயதும் (இருப்பின்)

8. வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நாட்டில் கடைசியான முகவரி, முடியுமாயின்:

.....

ஆ. வாழ்க்கைத் துணையின் தனியாள் விபரங்கள் (ஏற்புடைத்தாயின்)

1. முழுப் பெயர் (குடும்பப் பெயரின் கீழ் கோடலும்):

.....

2. திருமணம் செய்ய முன் வழங்கிய பெயர்:

.....

3. பிறந்த நாளும் இடமும்:

.....

4. பால் மற்றும் உடல் தொடர்பான விபரம் (உயரம், கண்களின் நிறம், சிறப்பு):

.....

5. இப்படியாகவும் அழைக்கப்படுவார் (முன்னைய பெயர்கள், பாவிக்கப்பட்ட வேலை):

.....

6. தேசியம் மற்றும் மொழி:

.....

இ. பிள்ளைகளின் தனியாள் விபரங்கள் (ஏற்புடைத்தாயின்)

1. முழுப் பெயர் (குடும்பப் பெயரின் கீழ் கோடலும்):

2. பிறந்த நாளும் இடமும்:

3. பால் மற்றும் உடல் தொடர்பான விபரம் (உயரம், கண்களின் நிறம், சிறப்பு):

.....

4. தேசியம் மற்றும் மொழி:

.....

ஈ. இடமாற்றம் பெறுபவர் சம்பந்தப்பட்ட

1. உடல் நல நிலை

உதா: இடமாற்றம் செய்யப்படவிருப்பவர் பொதுமக்கள் சுகாதார காரணிகளின் பெயர்

2. குறிப்பாக அபாயகரமானவர் என்னும் அபாயகரமானவர் (உதா: பாரதூரமான தவறு செய்பவர் வ)

உ. நம்பத் தகுந்த சான்றுகளின் இணைப்புகள்

1.

(கடவுச்சீட்டு இல.)

.....

(வழங்கிய அதிகாரி)

2.

(அடையாள அட்டை இல.)

.....

(வழங்கிய அதிகாரி)

3.

(சாரதி அனுமதிப்பத்திர இல.)

.....

(வழங்கிய அதிகாரி)

4.

(பிற உத்தியோகபூர்வ ஆவண இல.)

.....

கட்ட

(அத்திய

.....

(வழங்கிய அதிகாரி)

.....

ஐசுவிற்சலாந்தின் அரச இலட்சினைஸ்

ஊ. கருத்துப் பதிவீடுகள்

.....

.....

.....

.....

.....

(கையொப்பம்) (பொறிப்பு) ∴ (முத்திரையிடல்)

(வேண்டுகோள் விடுக்கும் அதிகாரியின்

குறிப்பு:.....

பெறுபவர்:

.....

.....

.....

(வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட அதிகாரியின் பத

கட்ட

**சுவிற்சலாந்த சமீப சபை மற்றும் இ
இடையேயான ஒத்துழைப்பு உடன்ப****அ. ஆள் நிலை விபரங்கள்**

2. முழுப் பெயர் (குடும்பப் பெயரின் கீழ் கோடிட

.....

2. திருமணம் செய்ய முன் வழங்கிய பெயர்

.....

3. பிறந்த நாளும் இடமும்

.....

4. பால் மற்றும் உடல் தொடர்பான விபரம் (உயரம், கண்களின் நிறம், சிறப்பாகக் குறிப்பிடத்தக்க அடையாளங்கள் என்பன):

.....

5. இப்படியாகவும் அழைக்கப்படுவார் (முன்னைய பெயர்கள், பாவிக்கப்பட்ட வேறு பெயர்களால் .'. அல்லது எனப்படும்)

.....

6. தேசியம் மற்றும் மொழி:

.....

7. பிரயாண ஆவணத்தின் வகை மற்றும் அதன் இலக்கம்:

.....

ஆ. கடந்து செல்லல் செயற்பாடு

1. கடந்து செல்லலின் வகை:

வான் மார்க்கமாக தரை மார்க்கமாக கடல் மார்க்கமாக

2. இறுதியாக சென்றடையும் நாடு

.....

3. பிற நாடுகளின் ஊடாக கடந்து செல்ல வாய்ப்புகள்

.....

4. உத்தேசிக்கப்பட்டுள்ள எல்லை கடப்பு முனை, திகதி மற்றும் பாதுகாப்பு வழங்கப்படும் சாத்தியக்கூறு:

.....

.....

5. வேறு பிற கடந்து செல்லல் நாட்டில் மற்றும் இறுதியாகச் சென்றடையும் நாட்டில் அனுமதி உத்தரவாதப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. (உறுப்புரை 10, பந்தி 1)

ஆம் இல்லை

6. கடந்து செல்வதை மறுப்பதற்கு காரணமேதுமிருப்பதன் அறிகுறி. (உறுப்புரை 10, பந்தி 4)

ஆம் இல்லை

இ. கருத்துப் பதிவீடுகள்

.....

.....

.....

(கையொப்பம்) (பொறிப்பு .'. முத்திரையிடல்)

*Traduction*¹

**Accord de coopération
entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement
de la République démocratique socialiste du Sri Lanka
en matière de migration**

Conclu le 4 octobre 2016

Entré en vigueur par échange de notes le 24 décembre 2016

(Etat le 24 décembre 2016)

Le Conseil fédéral suisse,
ci-après dénommé «Suisse»,
et

le Gouvernement de la République démocratique socialiste du Sri Lanka,
ci-après dénommé «Sri Lanka»,

tous deux ci-après appelés «Parties contractantes»,

au vu de l'excellente coopération et des relations amicales qui existent entre les Parties contractantes;

désireux de promouvoir les relations bilatérales par le dialogue, facteur déterminant pour la prévention et la lutte contre la migration irrégulière ainsi que les activités criminelles qui s'y rapportent;

rappelant qu'une protection efficace des droits des migrants, en particulier l'application des dispositions correspondantes des instruments légaux internationaux se rapportant aux droits humains, constitue l'une des principales composantes de la gestion de la migration;

reconnaissant que la lutte contre la migration irrégulière et le retour des personnes sans autorisation de séjour devraient également pouvoir s'appuyer sur une intégration de la question migratoire dans les stratégies de développement;

encourageant des retours volontaires menés en toute sécurité et dans la dignité, en vue de faciliter la réinstallation et la réintégration des ressortissants qui retournent dans leur pays d'origine de leur plein gré;

soulignant que le présent Accord est sans préjudice des droits, obligations et responsabilités des Parties contractantes en vertu du droit international;

désireux d'étendre à l'avenir leur coopération bilatérale en matière de migration;

sont convenus de ce qui suit:

RO 2016 4977

¹ Texte original allemand

Chapitre I But et définitions

Art. 1 But

Le but du présent Accord est de définir la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la gestion de la migration.

Art. 2 Définitions

Les définitions ci-après sont valables aux fins du présent Accord:

«ressortissant suisse» désigne toute personne possédant la nationalité suisse conformément à la législation suisse;

«ressortissant sri-lankais» désigne toute personne possédant la nationalité sri-lankaise conformément à la législation sri-lankaise;

«ressortissant d'un Etat tiers» désigne toute personne possédant une nationalité autre que suisse ou sri-lankaise;

«apatride» désigne toute personne ne possédant la nationalité d'aucun Etat. Cette catégorie n'inclut pas les personnes qui ont été privées de leur nationalité ou qui y ont renoncé après être entrées sur le territoire suisse ou, s'il y a lieu, sri-lankais;

«autorisation de séjour» désigne un titre de toute nature, établi par les autorités compétentes de la Suisse ou du Sri Lanka, autorisant une personne à séjourner sur son territoire. Cette catégorie de titres n'inclut pas les autorisations provisoires de séjour sur le territoire correspondant dans le cadre d'une procédure d'asile ou d'une demande d'autorisation de séjour;

«visa» se réfère à une autorisation établie ou à une décision rendue par les autorités compétentes de la Suisse ou du Sri Lanka, requise pour entrer ou transiter sur son territoire. Le visa de transit aéroportuaire n'entre pas dans le champ de cette définition;

«Etat requérant» désigne l'Etat (le Sri Lanka ou la Suisse) qui présente une demande de réadmission au titre de l'art. 7 ou une demande de transit au titre de l'art. 11 du présent Accord;

«Etat requis» désigne l'Etat (le Sri Lanka ou la Suisse) qui est le destinataire d'une demande de réadmission au titre de l'art. 7 ou d'une demande de transit au titre de l'article 11 du présent Accord;

«réadmission» se réfère au transfert par l'Etat requérant et à l'admission par l'Etat requis de personnes (ressortissants de l'Etat requis, ressortissants d'Etats tiers ou apatrides) qui ne remplissent pas ou plus les conditions requises pour entrer, rester, résider ou séjourner légalement sur le territoire de l'Etat requérant, conformément aux dispositions du présent Accord.

Chapitre II Entrée et séjour

Art. 3 Conditions d'entrée et de séjour

Les ressortissants d'une Partie contractante qui souhaitent entrer ou séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de se conformer aux prescriptions légales en matière d'entrée et de séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les demandes de visa et d'autorisation de séjour doivent être traitées avec soin, diligence et bienveillance.

Art. 4 Réglementation de l'entrée et du séjour

Chacune des Parties contractantes est tenue de faciliter, dans les limites permises par sa législation nationale, l'entrée de ressortissants de l'autre Partie contractante sur son territoire en vue d'un séjour ayant ou non pour but l'exercice d'une activité lucrative.

Chapitre III Réadmission de personnes

Art. 5 Réadmission de ressortissants des Parties contractantes

L'Etat requis réadmet sur son territoire, à la demande de l'Etat requérant et sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, toute personne qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de l'Etat requérant, pour autant qu'il soit prouvé ou qu'il puisse être valablement présumé, sur la base du commencement de preuve fournie, que ladite personne possède la nationalité de l'Etat requis.

La nationalité d'une personne est prouvée ou peut être valablement établie, au sens du par. 1, sur la base des documents énumérés aux annexes 1 et 2 du présent Accord.

Lorsque l'Etat requis a répondu positivement à la demande de réadmission ou, le cas échéant, faute de réponse à l'expiration des délais fixés à l'art. 9, par. 2, la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat requis délivre, si nécessaire, à la personne, dans un délai de cinq jours ouvrables, le document de voyage national d'urgence requis pour son retour, d'une durée de validité de six mois.

Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne concernée ne peut être transféré au cours de la période de validité du document de voyage initialement délivré, la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat requis lui délivre sans autres formalités, dans un délai de cinq jours ouvrables, un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité.

Si aucun des documents énumérés à l'annexe 1 ou 2 ne peut être présenté, ou si les documents produits sont soit insuffisants soit contestés, la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat requis s'entretient sans délai avec la

personne concernée, à la demande écrite de l'Etat requérant, dans le but d'établir sa nationalité.

Art. 6 Réadmission de ressortissants d'Etats tiers et d'apatrides

A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis réadmet sur son territoire, sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, tout ressortissant d'un Etat tiers ou apatride qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de l'Etat requérant, pour autant qu'il soit prouvé ou qu'il puisse être valablement présumé, sur la base du commencement de preuve fournie, que la personne concernée:

était en possession, lors de son entrée sur le territoire de l'Etat requérant, d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré par l'Etat requis;

est entrée illégalement et directement sur le territoire de l'Etat requérant après séjourné sur le territoire de l'Etat requis. Au sens du présent sous-paragraphe, une personne est réputée provenir directement du territoire de l'Etat requis si elle a pénétré sur le territoire de l'Etat requérant par voie aérienne sans être, dans l'intervalle, entrée dans aucun autre Etat.

La preuve ou le commencement de preuve que les conditions de réadmission des ressortissants d'Etats tiers et des apatrides sont remplies conformément aux dispositions du par. 1 est réputée fournie, en particulier, au moyen des documents énumérés aux annexes 3 et 4 du présent Accord.

Lorsque l'Etat requis a répondu positivement à la demande de réadmission ou, le cas échéant, faute de réponse à l'expiration des délais fixés à l'art. 9, par. 2, la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat requis lui délivre, si nécessaire, dans un délai de cinq jours ouvrables, le document de voyage national d'urgence requis pour son retour, d'une durée de validité de six mois.

Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne concernée ne peut être transféré au cours de la période de validité du document de voyage initialement délivré, la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat requis, dans un délai de cinq jours ouvrables, prolonge la validité dudit document ou délivre à la personne un nouveau document de voyage ayant même durée de validité.

L'obligation de réadmission énoncée au par. 1 ne s'applique pas dans les cas suivants:

si le ressortissant d'un Etat tiers ou l'apatride n'a effectué qu'un transit aéroportuaire par un aéroport international de l'Etat requis; ou

si l'Etat requérant a délivré au ressortissant d'un Etat tiers ou à l'apatride, avant ou après son entrée sur son territoire, un visa ou une

autorisation de séjour, excepté si cette personne est en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour délivré par l'Etat requis, d'une durée de validité plus longue; ou

si le ressortissant d'un Etat tiers ou l'apatride a séjourné plus d'un an sur le territoire de l'Etat requérant, à moins qu'il soit en possession d'une autorisation de séjour valable délivrée par l'Etat requis, ou

si le ressortissant d'un Etat tiers ou l'apatride s'est vu reconnaître, par l'Etat requérant, conformément à sa loi nationale, le statut de réfugié ou d'apatride.

Art. 7 Demande de réadmission

Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de réadmission figure à l'annexe 5 du présent Accord; il peut être transmis par tout moyen de communication, y compris par voie électronique (par ex., télécopieur ou courrier électronique sécurisé).

Art. 8 Réadmission par erreur

L'Etat requérant reprend en charge toute personne réadmise par l'Etat requis s'il est établi, dans un délai de trois mois après le transfert de la personne concernée, que les conditions définies aux articles 5 et 6 du présent Accord n'étaient pas remplies.

Dans de tels cas, les règles procédurales du présent Accord sont applicables; toutes les informations disponibles concernant l'identité et la nationalité réelles de la personne à reprendre en charge doivent alors être transmises.

Art. 9 Délais

La demande de réadmission doit être présentée à l'autorité compétente de l'Etat requis au plus tard six mois après que l'autorité compétente de l'Etat requérant a eu connaissance du fait qu'une personne ne remplissait pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur son territoire.

Lorsque des obstacles juridiques ou factuels s'opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, à la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant, mais seulement jusqu'à ce que ces obstacles cessent d'exister.

La réponse à la demande de réadmission doit être fournie par écrit dans un délai raisonnable et, en tout état de cause, au plus tard dans les 30 jours calendaires. Lorsque des obstacles factuels ou juridiques s'opposent à ce qu'il soit répondu à la demande en temps voulu, le délai peut, sur demande dûment motivée, être porté à 60 jours calendaires.

Le délai commence à courir à la date de réception de la demande de réadmission. Faute de réponse dans le délai fixé, le transfert est réputé approuvé.

Après approbation du transfert ou, le cas échéant, à l'expiration du délai mentionné au par. 2, la personne concernée est transférée dans les trois mois. A la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant, ce délai peut être

prolongé le temps nécessaire pour surmonter des obstacles d'ordre juridique ou pratique.

Le rejet d'une demande de réadmission doit être motivé par écrit.

Art. 10 Transit

L'Etat requis autorise, à la demande de l'Etat requérant, le transit, sous la surveillance de leurs autorités compétentes respectives ainsi que d'éventuelles escortes, d'un ressortissant d'Etat tiers ou d'un apatride, à condition que son transit par d'autres pays ou son transfert jusqu'à son pays de destination ait préalablement été convenu.

L'Etat requérant assume l'entière responsabilité de l'intégralité du transit d'un ressortissant d'un Etat tiers jusqu'à son pays de destination et s'engage à le reprendre en charge si, pour une quelconque raison, le voyage ne peut se poursuivre.

L'Etat requérant doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que la personne concernée transite par l'aéroport de l'Etat requis le plus rapidement possible.

Le transit, décrit au par. 1, d'un ressortissant d'un Etat tiers ou d'un apatride peut être refusé dans les cas suivants:

s'il est établi de manière concluante que, dans le pays de destination ou dans un pays de transit, la personne concernée risque de subir un traitement inhumain ou d'encourir la peine capitale ou si, en raison de sa nationalité, de sa religion, de sa race ou de ses convictions politiques, sa vie, son intégrité physique ou sa liberté sont menacées, ou

si la personne doit s'attendre à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine sur le territoire de l'Etat requis, dans un pays de transit ou dans le pays de destination, ou

en présence de motifs relevant de la protection de la santé publique, de la sécurité intérieure, de l'ordre public ou d'autres intérêts nationaux de l'Etat requis.

La demande de transit et la réponse doivent être transmises par écrit et réglées par la voie directe entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Si l'Etat requis rejette une demande de transit du fait que les conditions énoncées au par. 1 ne sont pas remplies ou que le par. 4 s'applique, il en informe par écrit l'Etat requérant en précisant les motifs de sa décision. Même si des garanties préalables ont été fournies à l'Etat requérant, toute personne dont le transit a été accepté peut être rapatriée s'il apparaît ultérieurement que les conditions énoncées au par. 1 ne sont pas remplies ou que le par. 4 s'applique. Le cas échéant, l'Etat requérant est tenu de réadmettre la personne concernée, à ses propres frais.

Art. 11 Demande de transit

Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de transit figure à l'annexe 6 du présent Accord; il peut être transmis par tout moyen de communication,

y compris par voie électronique (par ex., télécopieur, courrier électronique sécurisé, etc.).

Art. 12 Droits des personnes en situation de réadmission

Les Parties contractantes sont tenues de prendre toutes les mesures nécessaires, dans les limites permises par leur législation nationale, en vue de préserver l'honneur, la dignité ainsi que l'intégrité physique et morale des personnes en situation de réadmission.

Art. 13 Modalités et frais de transport

Tous les modes de transport aériens, terrestres ou maritimes sont autorisés. Les retours par voie aérienne ne doivent pas être limités à l'usage des compagnies aériennes nationales des Parties contractantes et peuvent s'effectuer dans le cadre de vols réguliers et, s'il y a lieu, de vols charter.

Avant de transférer une personne, les autorités compétentes de l'Etat requérant prennent des dispositions par écrit contenant, si nécessaire, les informations suivantes :

déclaration indiquant que la personne à transférer peut avoir besoin d'assistance ou de soins, pour autant que l'intérêt de la personne concernée le justifie;

indication de toute autre mesure de protection ou de sécurité pouvant s'avérer nécessaire dans le cas d'un transfert individuel.

L'Etat requérant assume l'intégralité des frais de transport engagés lors de la réadmission d'une personne par l'Etat requis et de son transit par le territoire de ce dernier, en vertu du présent Accord, de même que des coûts liés au retour des personnes visées à l'art. 8.

Chapitre IV Coopération en matière de gestion de la migration**Art. 14** Coopération et assistance techniques dans la gestion de la migration

Les Parties contractantes s'efforcent, dans les limites permises par leur législation nationale :

d'encourager et de faciliter le retour volontaire des personnes dans leur pays d'origine;

de coopérer à la réintégration durable des personnes qui retournent dans leur pays d'origine;

de s'échanger des informations sur tous les aspects pertinents concernant la migration entre les deux pays;

d'identifier les programmes et les projets propres à encourager et à faciliter la migration favorable au développement ainsi qu'à lutter contre le trafic et la traite des êtres humains, de même que la criminalité transnationale organisée;

d'œuvrer à l'amélioration de la capacité des systèmes nationaux de gestion de la migration par une assistance aussi bien légale que technique.

Art. 15 Coopération en matière de mise en œuvre et d'application

Les autorités compétentes des parties contractantes instituent un comité d'experts chargé de consultations mutuelles régulières en vue de la mise en œuvre et de l'application du présent Accord et appelé à discuter des possibilités de coopération visées à l'art. 14.

Chapitre V Protection des données et clause de non-incidence

Art. 16 Protection des données

La communication de données personnelles n'a lieu que dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord par les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord par les Parties contractantes. Le traitement des données personnelles, dans les cas d'espèce, est régi par la législation nationale des Parties contractantes ainsi que par les dispositions des traités internationaux auxquels ces dernières ont souscrit. En outre, les principes suivants sont applicables:

les données à caractère personnel doivent être traitées loyalement et licitement;

les données à caractère personnel doivent être collectées dans le but spécifique, explicite et légitime de la mise en œuvre du présent Accord et ne pas être traitées ultérieurement, par l'autorité qui les communique ou qui les reçoit, d'une manière qui soit incompatible avec cette finalité;

les données à caractère personnel doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et/ou traitées ultérieurement; en particulier, les données à caractère personnel communiquées ne peuvent porter que sur les informations suivantes:

les renseignements individuels concernant la personne à transférer (par ex., nom de famille, prénoms, éventuels noms antérieurs, surnoms ou pseudonymes, genre, noms du père et de la mère, date et lieu de naissance, nationalité actuelle et éventuelle nationalité antérieure, dernier lieu de résidence, écoles fréquentées, état civil, nom du conjoint et des enfants, le cas échéant, de même que noms d'autres proches),

le passeport, la carte d'identité ou le permis de conduire (numéro, période de validité, ainsi que date, autorité et lieu d'émission),

les itinéraires empruntés lors des précédents voyages,
d'autres informations nécessaires à l'identification de la personne à transférer ou à l'examen des exigences en matière de

réadmission découlant du présent Accord, en particulier les renseignements relatifs à son état de santé, et ce, que la transmission de tels renseignements relève de son intérêt personnel ou d'un intérêt de santé publique;

les données à caractère personnel doivent être exactes et, s'il y a lieu, mises à jour;

les données à caractère personnel doivent être conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont collectées ou seront traitées ultérieurement;

tant l'autorité qui communique les données que leur destinataire prennent toute mesure utile pour garantir, selon le cas, la rectification, l'effacement ou le verrouillage des données à caractère personnel dont le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, notamment parce que les données ne sont pas adéquates, pertinentes et exactes ou sont excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées. Cela inclut la notification à l'autre partie de toute rectification, tout effacement ou tout verrouillage de données;

sur demande, le destinataire informe l'autorité ayant communiqué les données de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus;

les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Leur transmission ultérieure à d'autres organes ou personnes nécessite le consentement préalable de l'autorité qui les a communiquées;

chaque Partie contractante est tenue de protéger efficacement les données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, les modifications abusives ou la divulgation non autorisée; l'autorité qui communique les données et celle qui les réceptionne ont l'obligation de tenir un registre dans lequel la communication et la réception des données sont consignées par écrit. En tous les cas, les données communiquées doivent bénéficier, au minimum, d'un niveau de protection équivalent à celui accordé à des données similaires conformément aux législations nationales;

sur demande, une personne sera informée de toute communication de données la concernant ainsi que du mode d'utilisation prévu des données, conformément au droit national de la Partie contractante à laquelle des informations sont demandées.

Art. 17 Clause de non-incidence

Le présent Accord n'affecte nullement les droits, obligations et responsabilités des Parties contractantes découlant du droit international, y compris ceux résultant des conventions internationales mentionnées ci-après:

accords signés par les Parties contractantes en matière de protection des droits de l'homme, en particulier le Pacte international relatif aux droits civils et politiques², adopté le 16 décembre 1966 à New York;

Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants³;

- 2 RS **0.103.2**
- 3 RS **0.105**

Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques⁴ et Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires⁵;
conventions internationales en matière d'extradition.

Chapitre VI Dispositions finales

Art. 18 Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation nationale quant à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification.

Art. 19 Durée de validité

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Art. 20 Modification

Toute modification du présent Accord est convenue entre les Parties contractantes par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur 30 jours après réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires.

Art. 21 Règlement des différends

Les Parties contractantes règlent par la voie diplomatique tout désaccord lié à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord.

Art. 22 Suspension

Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres motifs graves. La décision de suspension est notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante au plus tard 48 heures avant son entrée en vigueur. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie contractante qui a pris la décision de suspension en informe immédiatement l'autre Partie. La suspension prend fin à la date de réception de cette notification.

Art. 23 Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ce dernier

⁴ RS **0.191.01**

⁵ RS **0.191.02**

prend alors fin 30 jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Art. 24 Annexes

Les annexes 1 à 6 font partie intégrante du présent Accord.

Fait à Colombo le 4 octobre 2016, en double exemplaire, en langues allemande, cingalaise, tamile et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Simonetta Sommaruga

Pour le Gouvernement de la
République démocratique socialiste du Sri Lanka:
Seneviratne Bandara Nawinne

Annexe I
(Chap. III, art. 5, par. 1)

Liste commune des documents considérés comme une preuve de la nationalité

passport valable ou périmé de tout type (passeports nationaux, passeports diplomatiques ou passeports officiels et, s'il y a lieu, passeports collectifs ou passeports de remplacement, y compris passeports de mineurs) délivré par les autorités officielles des Parties contractantes;

carte d'identité valable de tout type (y compris carte temporaire ou provisoire) délivrée par les autorités officielles des Parties contractantes.

Annexe 2
(Chap. III, art. 5, par. 1)

Liste commune des documents considérés

comme un commencement de preuve de la nationalité

tout document délivré par l'autorité compétente de l'Etat requis au moyen duquel l'identité de la personne concernée peut être établie;
certificat d'enregistrement consulaire ou extrait des registres de l'état civil;
tout autre document délivré par l'autorité compétente de l'Etat requis;
photocopie certifiée de l'un des documents énumérés ci-dessus;
informations sur la personne concernée dûment enregistrées par les autorités administratives ou judiciaires;
déclarations de témoins de bonne foi enregistrées dans les règles;
expertise linguistique portant sur le langage de la personne concernée;
comparaison des empreintes digitales enregistrées dans le fichier des empreintes digitales de l'autre Partie contractante.

Annexe 3
(Chap. III, art. 6, par. 1)

Liste commune des documents considérés comme une preuve des conditions de réadmission des ressortissants d'un état tiers et des apatrides

visa et/ou autorisation de séjour délivré par les autorités compétentes de l'Etat requis;

cachet d'entrée ou de sortie ou inscription similaire dans le document de voyage de la personne concernée, même s'il s'agit d'un document de voyage falsifié, ou autre preuve de l'entrée ou de la sortie (photographique, par exemple);

cartes d'identité délivrées aux apatrides résidant à titre permanent sur le territoire de l'Etat requis;

laissez-passer délivré aux apatrides résidant à titre permanent sur le territoire de l'Etat requis.

Annexe 4
(Chap. III, art. 6, par. 1)

Liste commune des documents considérés comme
**un commencement de preuve des conditions de réadmission
des ressortissants d'un état tiers et des apatrides**

description, délivrée par les autorités compétentes de l'Etat requérant, du lieu où la personne concernée a été intercepté après son entrée sur le territoire de cet Etat, et des circonstances de cette arrestation;

informations relatives à l'identité et/ou au séjour d'une personne, qui ont été fournies par une organisation internationale (par exemple, le HCR);

documents, certificats et notes diverses (notes d'hôtel, cartes de rappel de rendez-vous chez le médecin/dentiste, titres d'accès à des établissements publics/privés, contrats de location de voitures, reçus de cartes de crédit, etc.) montrant clairement que la personne concernée a séjourné sur le territoire de l'Etat requis;

communications/confirmation d'informations par des membres de la famille, des compagnons de voyage, etc.

Annexe 5
(Chap. III, art. 7)

Demande de réadmission



[Emblème du Sri Lanka]

.....
.....
.....
.....

(Désignation de l'autorité requérante)

.....
.....
.....
.....

(Lieu et date)

Référence:

Destinataire(s):

.....
.....
.....
.....
.....

(Désignation de l'autorité requise)

Demande d'audition (art. 5, par. 5)

Demande de réadmission

**conformément à l'art. 7 de l'accord de coopération entre
le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République
démocratique socialiste du Sri Lanka en matière de migration**

Données personnelles

Nom et prénoms (souligner le nom de famille):

Photographie

.....

.....

Nom de jeune fille:

.....

Date et lieu de naissance:

.....

.....

Genre et description physique (taille, couleur des yeux, signes particuliers,
etc.):

.....

.....

Noms antérieurs, autres noms utilisés/sous lesquels la personne concernée
est connu ou noms d'emprunt:

.....

.....

Nationalité et langue:

.....

.....

Etat civil:

marié/e

célibataire

divorcé/e

veuf/veuve

En cas de mariage: Nom du/de la conjoint/e:

.....

.....

Noms et âge des enfants (s'il y en a):

.....

.....

.....
.....

.....
.....

Dernier lieu de domicile dans l'Etat requis (si possible):

.....
.....

Données personnelles du/de la conjointe (s'il y a lieu)

Nom et prénoms (souligner le nom de famille):

.....

Nom de jeune fille:

.....

Date et lieu de naissance:

.....

Genre et description physique (taille, couleur des yeux, signes particuliers, etc.):

.....

Noms antérieurs, autres noms utilisés/sous lesquels lla personne concernée/e est connu ou noms d'emprunt:

.....

Nationalité et langue:

.....

Données personnelles des enfants (s'il y a lieu)

Nom et prénoms (souligner le nom de famille):

.....

Date et lieu de naissance:

.....

Genre et description physique (taille, couleur des yeux, signes particuliers, etc.):

.....

Nationalité et langue:

.....

Circonstances particulières concernant la personne transférée

Etat de santé

(p. ex., éventuelle référence à un traitement médical spécial, dans l'intérêt de la personne ou pour des raisons de santé publique; nom latin de toute maladie contagieuse):

.....

Indication caractérisant un individu particulièrement dangereux (p. ex., soupçonné de graves infractions; comportement agressif):

.....

Moyens de preuve joints

- | | | |
|----|---------------------------------------|------------------------------------|
| 1. |
(passeport n°) |
(date et lieu d'émission) |
| |
(autorité d'émission) |
(date d'expiration) |
| 2. |
(carte d'identité n°) |
(date et lieu d'émission) |
| |
(autorité d'émission) |
(date d'expiration) |
| 3. |
(permis de conduire n°) |
(date et lieu d'émission) |
| |
(autorité d'émission) |
(date d'expiration) |
| 4. |
(autre document officiel n°) |
(date et lieu d'émission) |
| |
(autorité d'émission) |
(date d'expiration) |

Observations

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Signature) (Sceau/timbre)

Demande de transit

(Chap. III, art. 11)



[Emblème du Sri Lanka]

.....
.....
.....

(Désignation de l'autorité requérante)

.....

(Lieu et date)

Référence:

Destinataire(s):

.....
.....
.....
.....

(Désignation de l'autorité requise)

Demande de transit

**conformément à l'art. 11 de l'accord de coopération entre
le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République
démocratique socialiste du Sri Lanka en matière de migration**

Données personnelles

Nom et prénoms (souligner le nom de famille):

Photographie

.....

.....

Nom de jeune fille:

.....

Date et lieu de naissance:

.....

.....

Genre et description physique (taille, couleur des yeux, signes particuliers,
etc.):

.....

.....

Noms antérieurs, autres noms utilisés/sous lesquels la personne
concernée est connu ou noms d'emprunt:

.....

.....

Nationalité et langue:

.....

.....

Type et numéro du document de voyage:

.....

.....

Opération de transit

Type de transit:

aérien terrestre maritime

Etat de destination finale:

.....

Autres Etats de transit éventuels:

.....

Point de passage frontalier proposé, date, heure du transfert et éventuelle(s) es- corte(s):

.....

.....

.....

Admission garantie dans tout autre Etat de transit et dans l'Etat de destination finale (art. 10, par. 1):

oui non

Connaissance d'un motif de refus du transit (art. 10, par. 4):

oui non

Observations

.....

.....

.....

.....
(Signature) (Sceau/timbre)